

“Grasping the Intangible”*

International Conference on the Importance of
Intangible Cultural Heritage in the Age of Globalisation
Vienna, 13 – 14 October 2006

REPORT



organised by Austrian Commission for UNESCO

in co-operation with

VIDC – kultureninbewegung. moving cultures • ADC – Austrian Development Cooperation
TQW – Tanzquartier Wien • Ö1 – Austrian Broadcasting Corporation

Venue: Tanzquartier Wien and Austrian Commission for UNESCO



Österreichische UNESCO-Kommission
Austrian Commission for UNESCO
Commission Autrichienne pour l'UNESCO



gefördert durch die
Österreichische
Entwicklungszusammenarbeit



*) UNESCO Courier, May 2006

Table of Contents

| | |
|---|----|
| Executive Summary and Results by Gabriele Eschig | 2 |
| Keynote Marc Jacobs, summarized by Maria Takacs | 4 |
| Workshop I – The UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage | 8 |
| Workshop II – Culture and Development | 11 |
| Workshop III – Performance between Dance, Theatre and Ritual | 15 |
| Bibliography | 18 |
| Conference Programme | 20 |
| List of Participants | 25 |
| | |
| Résumé et résultats par Gabriele Eschig | 28 |
| Exposé introductif prononcé par Marc Jacobs | 30 |
| Atelier I – La Convention de l’UNESCO pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel | 35 |
| Atelier II – Culture et développement | 38 |
| Atelier III – Art du spectacle entre danse, théâtre et rituel | 42 |
| Bibliographie | 45 |
| Liste des participants | 47 |

Executive Summary and Results by Gabriele Eschig

Ever since the World Conference on Cultural Policies held in Mexico City in 1982, everything created by human beings has been included in the concept of “Culture”. This encompasses modes of life, conceptions of the world, traditions as well as “religious and other beliefs”. Thus the cultural concept, which had been bound chiefly to tangible cultural productions, has over the past few decades been substantially extended to include intangible cultural expressions as a key component of our “cultural heritage”.

As a result, the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, adopted by the UNESCO member states on 17 October 2003 and in force since 20 April 2006, complements the tools of international law to protect and preserve our cultural heritage.

Globalisation processes throw a new light on the relationship between tradition and modernisation. The variety of cultural expressions is recognised as a major resource for sustainable development. Cultural expressions, and in particular their intangible aspects, are accepted as important factors for productivity and value added.

The **international conference on “Grasping the Intangible”, The importance of the intangible cultural heritage in the age of globalisation, Vienna, 13–14 October 2006** was one module of a three-part event organised by the Austrian Commission for UNESCO, the Vienna Institute for Development and Cooperation VIDC, Tanzquartier Wien and the radio broadcasting station Ö1 in Vienna, Goldegg and Hall/Tyrol on 13 to 23 October 2006, with the support of UNESCO, the Austrian Development Agency ADA and the Cultural Department of the City of Vienna. The concept, a presentation of the Gélédé performance, which is one of the “masterpieces of the oral and intangible heritage of mankind”, together with an in-depth discussion at expert level held within the frame of the conference as well as several public discussion rounds on the importance of our intangible cultural heritage, was successful and met with considerable public interest.

Results:

- The conference aimed to enable an exchange of opinions and experiences by an international group of experts on key issues of our intangible cultural heritage, such as implementation and impact of the UNESCO Convention, the link between culture and development and the role of our intangible cultural heritage in ritual, performance and dance. The keen interest shown by participants highlighted the currency of the subject and the debate initiated by UNESCO.
- Thanks to its efforts to implement the Convention, Austria successfully positioned itself at an international level by organising this Conference, underlined by the establishment of a National Agency for the Intangible Cultural Heritage within the Austrian UNESCO Commission.
- It was possible to hold a dialogue between Austrian experts and those responsible for our intangible cultural heritage within the meaning of the 2003 UNESCO Convention from countries in Europe and Africa (Austria, Benin, Belgium, Cameroon, Estonia, France, Germany, Lithuania, Republic of South Africa, Slovakia, Switzerland), which fostered a deeper understanding of the concept of our intangible cultural heritage.
- Participants obtained an insight into the current political understanding of the Convention and the international handling of our intangible cultural heritage.
- Experts found that it will be necessary to intensify an interdisciplinary and international (European) discussion with a view to the future implementation of the Convention.
- The development of a joint position by the European states on the Convention, with intense participation of the scientific disciplines concerned was identified as a desirable goal.
- The comparison of the legal frameworks and the structures set up by the various countries – expert panels, research programmes and management agencies – to preserve our intangible cultural heritage was shown to be fruitful.
- A discussion of modern criteria for a national stocktaking exercise and the interdisciplinary training of future experts was agreed to be necessary.
- Cultural practices and value systems need to be considered already when drawing up development policy programmes, in order to ensure their success.

- For development cooperation, culture is relevant as a so-called interdisciplinary issue, as a separate sector of cultural/artistic cooperation and as a critical reflection of value concepts and relationship systems.
- Participants identified a growing need for research with regard to different cultural concepts and the resultant development of new scientific methodologies, especially within the scope of development cooperation.
- The UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage is seen as an instrument to give better consideration, in the future, to the cultural requirements of social groups (including minorities).
- The Austrian UNESCO Commission will endeavour to continue the working group that was established in the form of a workshop at the Conference, in order to support the concept work on our intangible cultural heritage in the development context within Austrian development cooperation.
- Intangible cultural heritage passes on knowledge, the importance of which needs to be rediscovered by industrialised countries. Protection means creating a framework within which the handing down of such knowledge is fostered. In this connection, the question is how to motivate young people in particular. The issue means less consumption and more active involvement in culture.
- Selecting an item of our intangible cultural heritage as a masterpiece of humankind's oral and intangible cultural heritage has a great impact on education. Other effects that such a listing may have and the international attention being drawn to any particular item of our intangible cultural heritage still await investigation.
- The Conference made it clear that the problems involved in translating concepts and the understanding of the Convention's terminology in the different languages still requires much work. Many of the terms used in the Convention are characterised by specific social and political developments in the German-speaking countries. In each country, the historically formed knowledge space needs to be opened and scientifically revised, since some connotations quickly point at an understanding that is contrary to the intentions of the UNESCO Convention. Intensifying the intercultural exchange could broaden the horizon.
- The efforts made by the partner organisations involved (art, science, state institutions, NGOs, radio and other media) have created a situation that had a highly positive and enlivening effect both on the general public and on the discussion of the issues brought up. The exchange of different perspectives and concrete approaches has strengthened the desire to continue the discussion and to network the various initiatives involved.

Keynote speech held by Marc Jacobs¹

summarized by Maria Takacs

'The UNESCO Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage': Developing a 'Deus ex Machina'

In order to illuminate some present challenges in the elaboration of the *2003 Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage* within UNESCO, Marc Jacobs shed a light on early and recent European ideas, international and local policies and possible impact on the protection and safeguarding of traditional culture esp. (intangible) cultural heritage, reflecting the European history of citizenship, repression or empowerment, cultural transmission and identity construction. He gave a very dense overview on the emergence of the disciplines, dealing with intangible cultural expressions in the course of the European nation building process as well as giving detailed background information on the history of the development of a standard-setting instrument within UNESCO, its goals and functions.

Due to the fact that the Convention both tries to avoid but still leaves room for several concepts like authenticity or continuity – most of them compatible with the nation building process – Marc Jacobs traced some of these ideas back to their origins. Modern European disciplines like 'Volkskunde', 'folk life studies' or 'folklore studies', played a significant part in that early process of creating and maintaining mechanisms for protecting and safeguarding cultural expressions, defined as traditional, from the end of the 19th to the 20th century.

Being a set of (still) open arrangements, it is the big potential of the *UNESCO Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage* that it tries to establish rights concerning the transmission of intangible cultural heritage (ICH), by giving voice to marginalised groups and demanding that they would be respected and that aspects of their cultural repertoires should be taken seriously as well as being taken care of.

To keep the Convention open, inclusive and in touch with communities, Marc Jacobs finally pointed out, that after the swift and pragmatic elaboration of the Convention a second process of its translation and interpretation has to follow. This takes place in 2007. It will be a challenging task in order to make the Convention meet UNESCO goals as specified in the preamble and in the ideals and principles expressed between an in the lines.

1. Ideas

'Folk Life' ('Volksleben'), 'Heritage' and the Mobilisation of Cultural Values

The birth of the (Western European) concept of cultural 'heritage' of all citizens (patrimoine) that starts with the French Revolution can be located side by side with the birth of the European nations in a new historicity regime. One of the (scientific) disciplines emerging in the 19th century was Volkskunde. Most of what is recognized as traditional culture or folklore in today's Europe (and perhaps also what is understood now by many actors as the semantic field of intangible cultural heritage) goes back to those decades. The establishment of archives, museums, registers and lists and the categorisation of the collected cultural expressions as well as the development of 'translation techniques' (a concept used by Bruno Latour and actor network theory) built up a canon of traditional goods (tangible/intangible), that was properly transmitted via formal and informal ways. That collection era was on the one hand facilitated by new inventions and technologies like photography or the phonograph, on the other hand it was driven by urban desires like the 'search of authenticity'² or the discovery of the therapeutic value of nature-bound rural life. Tracing back or constructing one's roots by means of partly 'invented traditions'³ became a

¹ Marc Jacobs is director of the Vlaams Centrum voor Volkscultuur and professor for History and Heritage Studies at the Catholic University of Brussels. Since 2006, he has been the Belgian representative at the Intergovernmental Committee of the 2003 Convention.

² BENDIX (R.), In Search of Authenticity. The Formation of Folklore Studies. Madison (Wis.) 1997.

³ Hobsbawm (E.), RANGER (T.) (ed.), The Invention of Tradition. Cambridge 1992.

popular cultural practice with urban citizens between 1870 and 1914, functioning as a compensation mechanism in the course of that accelerating European modernisation era. Romantic visions of unspoiled relics of the past, as if they could be found in small indigenous communities of fishermen or peasants, salvage paradigms and organic models of folk life ('Volksleben') idealised the conceptions of folk culture and played a central role in the construction of national identities and the promotion of national spirits. At the same time the representations of the so called 'folk culture' ('Volkskultur') gained increasing recognition as conveyors of national (or regional) identity embedded in international projects like the world exhibitions and even inspired the national 'high culture', in particular the up coming Avantgarde, in several countries.

While reproducing properties, archives, canons and translation techniques after World War II, the discipline 'Volkskunde', especially – but not only – in the German speaking regions, tended to struggle with its political instrumentalisation and, finally, its strong 'nazification' during the first half of the 20th century. It was only in the 1970s and the following decades, when the title of a publication of the school of Tübingen, *Abschied vom Volksleben*⁴, became the shibboleth of a paradigmatic turn characterized by reflexivity and the demand for proper empirical research. The political abuse of popular culture (and its academic discipline) became a crucial item for the younger generation of ethnologists and cultural anthropologists since the 1970s, while some other representatives of the discipline were looking away reproducing the 'old' canon. The attention paid to traditional popular culture by historians (as in Peter Burke's 1978 book *Popular Culture in Early Modern Europe or in Customs in Common* by E. P. Thompson), as a 'power from below' again raised awareness for the structures, modes and power systems of everyday life. Evolving disciplines like Cultural Studies called for more interdisciplinary research and true reflexion and made popular culture presentable (salonfähig) as research subject in a broad sense. Today's (European) Ethnology (after a vast paradigm shift from Volkskunde to trans-disciplinary interests and practices towards the end of the 20th century) is only one of numerous disciplines dealing with the mobilisation and 'brokerage' of cultural repertoires and their impact on social life. Empowerment, cultural diversity and new heritage policies are now central points on the agenda; new expectations about safeguarding 'popular culture' emerge.

A widespread cultural turn since the 1990s indicated radical political and technological changes on the one hand, but also raised new questions and new issues in the course of global political and social transformations: new rites, new heritage claims, heritage policies and – especially due to increased mobility and migration of data and human beings – cyber-culture, virtual reality, mass media, mass tourism, 'glocalisation', and so forth. Multi-, inter- and trans-cultural theoretical approaches examine issues like representation, public history, public folklore, performance and 'cultural brokerage' and are still confronted with the traditional canon when it comes up to cultural heritage and its policies. Being in a constant crisis concerning its subjects and theories turned out to be the specific feature of academic disciplines dealing with social and cultural processes and change. The proof of the pudding will be in the implementation of best practices and the development of new models in order to activate and elaborate corresponding elements and programs in the 2003 Convention, as long as these sciences will not look away or let the occasion pass by.

2. UNESCO Policies

Traditional Culture in the UNESCO Machine

Similar to the changes and paradigm shifts of the social and cultural sciences at the turn of the last century, the developments of and within UNESCO reflect the impact of global technological, social, political and cultural change as well.

On 16 November 1945, as sublimated answer after the appalling globalisation experiences of World War II, the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization (UNESCO) was founded with the aim to communicate and enforce peace education by means of culture based programmes and legal instruments. Recommendations and conventions are adopted by its General Conference that meets every two years. Since the adoption of the *Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage* (protecting monuments and landscapes) and its high profile elaboration since 1972, there have been continuous attempts and consultations in order to strengthen the awareness and

⁴ GEIGER (K.), JEGGLE (U.), KORFF (G.) (red.), *Abschied vom Volksleben* (= Untersuchungen des LUI, 27). Tübingen 1970.

protection of intangible cultural goods. One of the most effective official claims came from Bolivia in 1973.⁵ The underlying issues can be illustrated with the Simon and Garfunkel hit 'El Cóndor Pasa' – a pop song that hit the international charts using a melody that was claimed by the natives of Bolivia as well as Peru. However, it is a very ambiguous and complex story. The debates started with references to the Universal Copyright Convention (1952, 1971) and demanded a stronger legal instrument for the protection of 'folklore' – a field still shared by WIPO and UNESCO. Gradually these debates were intertwined and dominated by national folklore programmes and traditional approaches of 'Volkskunde' and 'Popular Culture'. In 1989, after almost 20 years of negotiations, the *Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore* was adopted, encouraging the setting up and establishment of registers, archives, museums, national centres, training programmes etc. It had little effect, though. Why? Political and technological transformations during the following decade strongly influenced the discourse within UNESCO (the fall of the Iron Curtain and the Berlin Wall, globalisation, internet, sustainable development, biodiversity etc.). At the conference 'A Global Assessment of the 1989 Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore', held in Washington D.C. in 1999, the term and concept of 'folklore' turned out to be too narrow (too close to 'artistic expressions', too exclusive or stereotyped). A new – stronger – standard-setting instrument was called for: a real UNESCO convention rather than a weak recommendation. One that would have to ensure and help maintain the 'viability of – indeed – living processes as performed in situ by communities, rather than concentrating on documentation and archiving products of these processes'⁶. The concept of folklore or traditional culture had to be opened up – ICH was the alternative that was promoted. Japanese networks and UNESCO took up the challenge and started a worldwide campaign.

3. Impact

How to Make the 2003 Convention Work

Marc Jacobs stated that the development of the new Convention as a 'masterpiece of compromise' had been influenced strongly by the criticism of the World Heritage List. The World Heritage List, which was established at the 1972 Convention, is on the one hand a success story, that claims to be global, and on the other it is unbalanced. Africa, Asia and Latin America feel underrepresented on the List because most of the sites are located in Europe. The UNESCO Programme Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity was initiated in order to provide an alternative and in the mean time launch the notion of intangible cultural heritage and raise awareness of the importance of non-tangible cultural heritage. The set of criteria for the three Proclamations of Masterpieces (2001, 2003, 2005) before the Convention's coming into force was still very close to the world heritage (in danger) concept but also ambiguous and even contradictory. With the examples of the Belgian propositions (Carnival of Binche, safeguarding ludodiversity and traditional sports and the French-Belgian proposal of giant figures), Marc Jacobs illustrated the impact and risks of that programme, pointing out the interplay between political and economic interests and regretting the (not so critical) role of the mass media. The experts preparing the text of the Convention recognized the mobilizing function of the Masterpieces Program (that was supported by powerful actors in the UNESCO arena) but were also aware of a number of ambiguities and problems.

The international pressure to provide an answer to the criticism about inequalities and claims for a broader notion of heritage and international recognition, combined with the proactive efforts of Japan and many (experts from) other countries (ranging from the Baltic States over the Flemish and French-speaking communities of Belgium or the Netherlands, India, Brasil, Argentina and Benin: all with other agenda's) to proceed quickly, led to a very fast process. The *deus ex machina*, 'safeguarding intangible cultural heritage', turned out to be vague enough to allow for many interpretations, from traditional to post-modern, from 'glocal' to nationalist and from taking care of the culture of the weakest to power play of the powerholders. Obstacles and problems were put in the deepfreezer, to be settled later, and on 17 October 2003 the Convention was adopted. A masterpiece of compromise on intangible cultural heritage was

⁵ BELEMANS (R.), JACOBS (M.), WORTMANN (Y.), *Immaterieel Cultureel Erfgoed, volkscultuur en alledagse (historische) cultuur in Vlaanderen en Nederland in het begin van de 21e eeuw*. In opdracht van de Commissie cultureel Verdrag Vlaanderen-Nederland, Brussel, 2005, pp. 21–24. - more detailed: **Valdimar Hafstein** at the conference 'Prädikat <Heritage>' at the University of Göttingen, DE, 29–30 June 2006, <http://hsozkult.geschichte.hu-berlin.de/termine/id=5368>.

⁶ Report of the Expert Meeting on Community Involvement in Safeguarding Intangible Cultural Heritage: Towards the Implementation of the 2003 Convention, 13–15 March 2006, pp. 24. (pdf) <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001459/145919E.pdf>

skillfully delivered. The ratification process subsequently did beat all speed records; the Convention entered into force in 2006 and dozens of states ratified it, one after the other.

Being a member of the Intergovernmental Committee, Marc Jacobs now faces a second process of translation in the course of the international implementation of the Convention.⁷ Questioning the 2003 Convention as a 'deus ex machina' he stressed the accountability of the States Parties and their cultural sciences. Will experts, scholars, cultural brokers and practitioners get the chance to play a role as foreseen in the 2003 Convention or will it be a story dominated by politicians, 'imagined community' or nation-state builders, tourism promoters, and diplomats? Will it be an inclusive, open and reflexive practice or a narrow, nationalist and instrumental approach? For the necessary 'fine tuning of the Convention' on the national level he suggested to concentrate on young interdisciplinary professionals and to open up spaces of discourse and 'not to close that black box'. He did express his worries about the uncertain outcome.

In order to foster the international dialogue on European challenges and conditions as well as trans-disciplinary cultural sciences and policies, as referred to in the discussion on 'Volkskunde' and ethnology, Jacobs concluded his lecture with the suggestion to make a useful and constructive contribution by coming up with some new, reflexive answers and practices from Europe; to stress this he took a brief look at some ideas of the Faro Convention on the Value of Cultural Heritage for Society.

Bibliography

- ACCU & UNESCOs ICH Section (ed.), Report of the Expert Meeting on Community Involvement in Safeguarding Intangible Cultural Heritage: Towards the Implementation of the 2003 Convention, 13–15 March 2006, pp. 24.
<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001459/145919E.pdf> (PDF)
- BELEMANS (R.), JACOBS (M.), WORTMANN (Y.), Immaterieel Cultureel Erfgoed, volkscultuur en alledaagse (historische) cultuur in Vlaanderen en Nederland in het begin van de 21e eeuw. In opdracht van de Commissie cultureel Verdrag Vlaanderen-Nederland, Brussel, 2005.
- Council of Europe Convention on the Value of Cultural Heritage for Society (Faro, 27/10/2005).
- DEKKER (T.), ROODENBURG (H.) en ROOIJAKKERS (G.) (red.), Volkscultuur. Een inleiding in de Nederlandse ethnologie, Nijmegen, 2000.
- JACOBS (M.), Rijmt ethnologisch of volkskundig op eerlijk? Omgaan met de UNESCO-conventie (2003) voor het koesteren van Immaterieel Cultureel Erfgoed (I.C.E.), in: *cULTUUR. Tijdschrift voor ethnologie*, 1, nr. 2, 2005, pp. 101–120.
- JACOBS (M.), Telraam, kerfstok of schone lei: opname in het eerste I.C.E.-comité, in: *UNESCO info* 62, juli 2006, pp. 20–24.
- KIRSHENBLATT-GIMBLETT (B.), Intangible Heritage as Meta-cultural Production, in: *Museum International*, 56, nr. 221–222, 2004, pp. 52-64.
http://www.nyu.edu/classes/bkg/web/heritage_MI.pdf.

⁷ That Committee will have to elaborate, for discussion and approval by the General Assembly, a set of Operational Directives that will guide the implementation of the Convention. – see: http://www.unesco.org/culture/ich_convention/index.php?lg=EN&pg=home.

Workshops I–III

Workshop I

“The UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage”

Chairs:

Marc Jacobs

Director of the Vlaams Centrum voor Volkscultuur

Maria Walcher

Head of the Department for Intangible Cultural Heritage, Austrian Commission for UNESCO

Rapporteur:

Andrew Hall

ICOMOS, South Africa

I. Introduction

While the concept of the intangible cultural heritage is still widely unknown in Austria, the themes that the Convention focuses on are either institutionalised or given little appreciation. Through the Convention facilities, that provide for the promotion, documentation or custodianship of intangible cultural heritage, are accorded to new responsibilities. It became clear that intangible cultural heritage can make an important contribution to the social cohesion of a society and the appreciation of different cultures governed by mutual respect. This contribution should be given more public recognition and appreciation.

The workshop focused on the international discourse involving the intangible cultural heritage and the implementation of the UNESCO-Convention as well as on intangible cultural heritage in the crosshairs of global, national and local cultural policy.

II. Discussion points

1. State of ratification and implementation of the UNESCO-Convention

Participants gave an overview of the state of ratification and implementation of the Convention in the respective countries, the legal framework and national laws, the national institutions to manage ICH, the creation of inventories and the involvement of practitioners.

The area of legal protection and creation of a regulatory framework presented a particular challenge as few countries have extensively regulated this area prior to the coming into effect of the Convention. There are hence few precedents to draw on. Those states that did have laws that dealt with intangible cultural heritage had by and large found that provisions were not adequate and/or did not conform to the requirements of the Convention. In particular there were no national institutions in existence that were specifically tasked with the overall national management of intangible cultural heritage, they had to be created. Challenges existed in determining the nature of specialists needed, size of budgets, types of projects to be undertaken and etc.

Many of the concepts contained in the convention are not described in detail. How they are to be implemented is hence unclear. The creation of an effective operational framework is of immediate importance as in the absence of clear guidelines many state parties are struggling to understand how best to proceed.

In light of the above it was felt that there was a great need for the institution that was being created to administer the Convention as well as for national institutions to build a corpus of best practice around dealing with threats and intrusions, and to concentrate on creating an environment that would allow exchange of mutually beneficial, positive experiences in the protection of intangible cultural practices. Some felt that this should happen in advance of major inventorying exercises being embarked upon by state parties. In similar vein it was suggested that UNESCO's 'Masterpieces of Oral and Intangible

Heritage of Humanity' programme should be analysed to ascertain where and in what way it had positive impacts and where negative impacts could be avoided in future. This and other analyses of best practice and potential dangers should be undertaken as the initial phase for the development of an operational framework for the Convention.

It was understood by all that intangible practices were not static and that change occurred from generation to generation, or even more rapidly. The key to sound management was hence to ensure that whilst practices should be permitted to adapt, change did not occur at a rate beyond that which could be absorbed without significantly altering the relevance of the practice to the society that owned it.

2. Impacts of the Convention

To many delegates it remained unclear whether the Convention would actually assist to strengthen and safeguard intangible cultural heritage, particularly localised practices. Many felt that the principle function of the Convention would prove to be greater recognition for those practices which were already well known, well funded and institutionalised. There was a sense in many quarters that if it did not come to operate in a coherent and positive fashion, the Convention could create more dangers than it resolved. In this regard it was felt that a major challenge was to ensure that the Convention moved beyond simple recognition of great traditions and practices into a realm where it played a decisive role in the creation of environments that were conducive to the wellbeing and survival of threatened or marginalised intangible cultural heritage. However, it was unclear exactly how that could be achieved given the limitations of the document.

There was much discussion around and citing of cases where recognition had led to great public interest in intangible cultural heritage, this in turn having subsequently led to degradation of the practice, usually as a result of tourism and often at the instigation of the very community that owned the tradition.

With regard to the UNESCO Masterpieces programme there were several questions raised especially concerning the influence of this award on the practice of the rituals. The project needs to be analysed to ascertain where and in what way it had positive impacts and where negative impacts should be avoided in future. ICH, seen as a store of knowledge, is useful to humankind. If certain traditions are endangered and cannot be saved we should concentrate on extracting the knowledge they contain.

Given that many felt that the Convention might pose more dangers than it resolved, some felt that it would be better to concentrate on documenting practices before they disappear than being concerned with issues of recognition and therefore inevitably the economic potentials that stemmed from creating icons of certain practices. Others felt that whilst the Convention may pose potential dangers it was necessary to consider what the situation would be if there was not such an instrument.

Consensus was that for a variety of reasons many traditional practices would cease to exist sooner or later. Some thought that it would be a waste of resources to attempt to save such practices even if they were the carriers of knowledge that could still be useful to humankind. It did not appear that the Convention addressed such situations and it was felt that in instances of this nature the most useful way to use resources would be to extract useful knowledge before it perished with the tradition.

It was commented that those states that wait some time before acceding to the convention may in fact be at an advantage as they will be able to build on the experience of others. In doing so, they would be able to avoid many of the pitfalls that will inevitably arise in the early stages of implementation.

3. Role of Government, NGOs and Practitioners

A related issue concerned the need to determine the role of government, NGOs/institutions and communities/practitioners relative to one another and defining areas of responsibility. There was particular concern that if the role of government was not very carefully considered it could lead to degradation of intangible cultural heritage. Determining the role of various spheres of government relative to one another, (ie: national, provincial and local government) was also a matter that required greater clarity. In many aspects of practice it was still unclear as to which sphere of government was best positioned to act in a given circumstance.

4. Role of youth

Generally it was felt that the process of accession to the Convention presented opportunities to stimulate the interest of youth in traditional cultural practices. Several countries reported positively on how young people in communities, that they had worked with during the process of accession, had come to appreciate the economic and social value of the traditional practices that the creation of a national inventory had put in the centre of attention.

5. Identification of ICH and creation of inventories

Countries that had commenced processes of identification of intangible cultural heritage reported that a far wider and more diverse variety of practices had been found in the process of creating inventories or engaging practitioners than initially expected. Practices also differed widely from region to region within countries and there was greater depth and variety than anticipated. This had major implications for the processes of drafting national inventories as well as for future management and monitoring.

There was much comment on best practice with regard to commencing the process of creating inventories in intangible cultural heritage. It was in particular unclear at which point in the process of accession to the Convention it was best to commence this process. There was great need to interact with communities and practitioners around the convention, but it was not certain that inventorisation was best done in tandem with public consultation processes.

III. General Results

Generally there is a need to look at best practices and potential dangers before developing the operational framework for the Convention. The framework under which the Convention comes to function should concentrate on creating an environment that allows the exchange of experience and the building up of a corpus of best practice.

In the final analysis it was agreed that there is a great need for dialogue within and between the European group and other groups in UNESCO to create a coherent approach to the Convention and to ensure that what emerges is a system that operates effectively.

Workshop II

Culture and Development

Chairs:

Peter Kuthan

Policy adviser, Austrian Development Cooperation (ADC)

Christiane Tomke Lask

Professor for Cultural Anthropology, University of Liège

Kurt Luger

Professor for International and Intercultural Communication, University of Salzburg

Rapporteur:

Peter Rantasa

mica, Vienna

I. Introduction

The subject of culture and development has in recent years gained an increasing amount of attention. Where in the past local cultures and traditions were occasionally considered to be obstacles to development, it has now become internationally recognised that the cultural dimension is of crucial importance both for motivation and sustainability of development and that the cultural heritage thus needs to be seen as enrichment and opportunity.

The consideration of intangible cultural heritage encourages respect for cultural diversity and human creativity. It is made visible and open for experience through oral history and a multiplicity of expressions, such as performing arts, customs, rituals and celebrations, indigenous knowledge and practices involving nature and the universe and the know-how of traditional crafts and skills.

How can intangible cultural heritage be properly considered in the practical context of development co-operation? Which concrete measures are taken within development co-operation to preserve and promote intangible cultural heritage, and what are the results? How does development co-operation handle issues of cultural hegemony and the erosion of cultural identities and diversity (e.g. through globalised mass tourism)? What is the role of the intangible cultural heritage as a development potential to generate income and reduce poverty (e.g. by way of cultural industries)?

The Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage focuses on the aspect of passing on cultural practices and knowledge from one generation to the next. The Convention also fosters the collective importance of intangible cultural heritage as a moment of identity definition and social cohesion.

- General theoretical and cultural-anthropological approach
- culture and social development / culturalisation of social conflicts
- culture and development in a globalising world
- cultural dimensions of development and poverty reduction
- culture as part of the dialogue on development policy

Chaired by Christiane Tomke Lask, Peter Kuthan and Kurt Luger, participants from all spheres of academia, both from the teaching and scientific side, from cultural administration, culture providers/organisers, Austrian NGOs and development cooperation assembled in the workshop.

The key questions presented by Peter Kuthan were found to be useful in focussing discussion approaches and as guidelines for the discussion. The contributions by Gerald Faschingeder on issues of power and terminology policy, by Kurt Luger on cultural cooperation within EcoHimal in Nepal, by Georg Grünberg on the support of indigenous peoples in Guatemala and by Franz Schmidjell on the network of development theatres in Uganda clarified the terminology and illustrated practical approaches and experiences in development cooperation. Barbara Torggler from the Austrian Development Agency ADA informed participants about the ongoing evaluation of the importance of culture and cultural heritage within the Austrian development cooperation.

II. Discussion points following the key notes of Peter Kuthan

1. "Why and how does culture matter?"

The importance of intangible cultural heritage in the context of culture and development: Culture as a goal and/or tool of development? Intercultural communication as a tool for understanding or for conformity and indoctrination?

Countering an abbreviated and objectified effort to exploit culture, the emphasis was on a comprehensive concept of culture that encompasses not only the production forces, production methods and lifestyles, but also political and institutional constellations and mental/emotional/spiritual/ideological dimensions and perspectives of social development. Especially with regard to development cooperation, an approach that is sensitive to and compatible with culture is seen as crucial factor for success – as is evident by a large pool of practical experience.

Cultural variety is no longer considered to be an obstacle to good development cooperation. Instead, better intercultural competence is required in order to make development cooperation more efficient.

For development cooperation, culture is relevant as an interdisciplinary issue (i.e. needing to be considered in every project/programme), as a separate sector of cultural/artistic promotion and cooperation, and, finally, as a critical reflection of values and reference systems. Intercultural communication and appropriate respect, including linguistic competence, are major prerequisites. In a similar vein, performing a cultural impact assessment (i.a. of collateral effects) should be made the rule rather than the exception, for which, however, it would be necessary to develop the requisite indicators.

2. Who "owns" the intangible cultural heritage – who determines, disposes, uses and exploits it?

The demand for ownership and promotion of one's own responsibility: an emancipatory approach or sublime continuation of hegemonial claims? Is the issue about participation that includes the power of disposition or about "selling" help and dependence by the pretence of "participation"? What is the real legitimation of the selected/chosen representatives of the partners and stakeholders (e.g. NGOs)?

Intangible cultural heritage does not involve non-individual ownership in rem, but it is a development potential in the form of a collective memory and wisdom of the social groups, communities and/or nations. It is the mode of their cultural (re)production and development.

The question of ownership in the intangible cultural heritage is seen to be a rather western approach to the problem, since western countries perceive it to be of fundamental importance to clarify ownership status in order to tap the development potential of such a cultural good. Other cultures, however, see this issue quite differently, perceiving cultural exchange to be an enriching experience and not primarily a business transaction. What's more, emphasising the legal component for protecting intangible cultural heritage may well bring about a new layer of bureaucracy that need not necessarily be good for the disposition power enjoyed by the representatives of the cultural heritage involved.

Where the results of cultural production (including intangible cultural heritage) assume the nature of goods, the result is a split between producers and consumers and, consequently, passive reception, i.e. typical consumer behaviour. How can this split be overcome? Where is the – also politically – relevant activation and mobilisation potential of intangible cultural heritage?

The issue here includes a political one that involves the sovereign power of interpretation, i.e. the politics of terminology (see also the theoretical comments by Mr. Faschingeder).

3. How does culture / intangible cultural heritage reflect social differences and inequality? (with particular regard to development cooperation concepts involving the 'fighting of poverty' and 'gender'):

Should poverty be seen simply as an income gap or as a lack of resources and options for improvement? What is the role of territorial and social frontiers in maintaining cultural identities and hegemonies? To what extent is there a renaissance of the cultural fight by way of culturalisation of social conflicts and opposites?

The concrete examples from three practical approaches pursued by development cooperation – Nepal, Guatemala and Uganda – have sharply highlighted social differences and inequality in their respective highly different political and cultural context, for which such inequality is a constituent part, not just as a development deficit but also as a socially and politically defined rule. Ethnicity often serves as a veil for social inequality and pretext for social discrimination, whether of lower castes, indigenous nations or minorities.

A concept of poverty that is not reflected culturally will ignore the core of the development problem, especially when it comes to resistance and obstinate development potentials.

4. To what extent do cultural identities serve as sources of conflict or potential for social cohesion, creative development/fertilisation and political emancipation?

To what extent is there a contradiction between culturally defined group norms and (individual/universal) human rights/freedom? How does the development cooperation consider the role of creative individuals, art and resistance / social movements in a time of social change?

Cultural identity is frequently used and abused as a political instrument (e.g. by notorious “hate engineering”). Here it was in particular the Gèlèdè ritual that clearly showed how cultural identities may well be ambiguous and how important and fruitful it is to achieve a balance of opposites rather than any simplifying black-and-white polarisation.

Cultural identity comes into being not just (as is frequently the case) by stereotypes promulgated from in- or outside, but also from a discourse that is as participatory and dialectic as possible and the representation of meaning and belonging. In this, the symbolic dimension plays a key role.

Creativity, obstinacy and resistance all need a legally guaranteed space to move, but also the assisted access to modern means of expression and communication in order to develop capacity and media competence. The Convention is seen as a tool to claim and enforce rights (especially those of minorities) in addition to the universal human rights and their enforcement.

5. How can intangible cultural heritage be protected, promoted and made ‘fair’ by development cooperation? (with due regard to *sustainability* and the new information technologies and media).

Is the greater value accorded to local and indigenous knowledge solely the continuation of narrow-minded acquisition rather than recognition, regulation and promotion of a dynamic and fair exchange? What are the (technological, political, social, legal) prerequisites for the fair participation in the globalised exchange and facilitated communication?

III. General Results

The UNESCO Convention should be understood and used as a tool to obtain recognition, especially by minorities vis-à-vis monoculturally defined “national” claims to dominance.

The UNESCO Convention should help to create an intercultural national cultural policy with a view to simultaneously improving a general understanding of the other.

Developing the cultural heritage as a human heritage in general requires an exchange and unhindered mobility of people, which is subject to growing limitations through a restrictive “alien law” in Europe and the barriers the continent raises against migrants. Accordingly, migrants need to be recognised as important carriers of culture. Promoting a linguistic diversity is an important approach to cultural and educational cooperation.

The well-established Fair Trade approach should be creatively applied to the intangible cultural heritage, e.g. by way of fair music agreements to achieve a fair exchange.

For developing governance rules, it is important to have a multi-stakeholders approach that not just gives voice to the powers of civil society but also grants them (paid/subsidised) participation in the relevant international platforms and conferences.

Development cooperation still lacks guidelines and a clear assignment of responsibilities for culture and development.

The proposed cultural compatibility test would be a practical consequence for developing projects and programmes within development cooperation, as would be appropriate qualifications and continued education of its human resources.

Workshop III

Performance between Dance, Theatre and Ritual

Chairs:

Ulrike Davis-Sulikowski

University of Vienna, Social Anthropologist

Gabriel Gbadamosi

Goldsmith College London, playwright, cultural theorist and dramaturg

Rapporteur:

Gabriel Gbadamosi

Goldsmith College London, playwright, cultural theorist and dramaturg

I. Introduction – ‘Performance is human action endowed with meaning’

The workshop focused on performance as a central mode of cultural and social production and reproduction. It is also the domain that constitutes the actual transition zone between tangible and intangible heritage, established traditions and innovation. As performance uses human actors as well as objects, masks, costumes, songs, dance, music and, most recently, is used to integrate all the new media, it contains and gives expression to both the socio-cultural and the natural given environment.

On the one hand performance is based on the localised, specific world-vision of a particular culture and is a specific event, taking place in particular time/space and demanding direct experience and contextual knowledge of its participants; on the other hand, the imbedded communicative element of the performing human body creates an apparent potential for further meaning, a valency, a desire to know, explore, reach out, recreate.

Performative modes of cultural expression touch on almost all realms of social life and individual experience, ranging from ritualised everyday behaviours to highly elaborate art forms, from transmitting all kinds of knowledge to religious and socio-political rituals. Performance is a common denominator, from oral traditions in secret societies to contemporary multi-media art forms open to free consumption in the global market: it links us.

II. Discussion points

As one possible approach the workshop suggested to participants an examination of central theoretical and methodological issues – modern contemporary art/dance/performance and tradition, social transformation, transculturality, postcolonialism – relating to the selected topic of performance as a form of knowledge, art, politics and religious practice; and further suggested using a performative mode of discussion:

1. Performance transgressing meaning and power – how rituals work

The participants split into three groups, each group giving a non-verbal performance of “gender”, “ritual” and “heritage”, central terms within “Intangible Cultural Heritage”.

The categories of space, power, human body and memory constituted the framework of the discussion. The embodiment of ritual was understood as metaphor of the reproduction of society, framed by the rhythm of day and night, at the same time stressing the importance of transition as a basic concept of Yoruba culture. The notion of heritage reflected on the impact of heritage on human kind: it can be a heavy or a light load to carry, it changes content and meaning when it is transmitted, it impacts differently on each heir's body and emotions, it can cause conflict. The incorporation of gender reflected and translated an ever-present struggle of power but also considered awareness and mutual respect of the other sex as first step of cooperation and communication.

These performances gave the workshop participants a personal, sensual experience with the very essence of performance and initiated a different kind of intellectual understanding. The ensuing debate examined the contradictory nature of the notion of heritage within and beyond the UNESCO-ICH

Programme, the mechanics of socio-cultural memory and the contingency of knowledge. What is and what should be remembered, what repressed? Who has the power of decision? How, when and why do changes occur? How do gender, heritage and collective memory relate to each other and what is the social role of ritual performance?

Further exploration of power and meaning as contained in performance was based on examples from the Black British experience, the Notting Hill Carnival in London and recent so-called riots in the Birmingham Sikh community surrounding the theatre performance of a play by a young female Sikh author, contrasted by the West-African experience of the Gèlèdè.

An often surprising element of cultural and social expression is the contextual and contested nature of performance and ritual in confirming or breaking relations of power. Similarly contested potentials are the question of identity in a postcolonial, globalised world and the status of knowledge between, on the one hand, maintaining the collective as it is and, on the other, challenging hegemonic appropriations. The latter is also an economically significant and therefore explosive field – for example, medical technology and the ongoing struggles between pharmaceutical industries and so-called traditional healing knowledge and resources.

Many artists, researchers, cultural activist and theoreticians see performance, situated between art and ritual, as an unlimited, contesting force, a traditional forum of public critique and an uncontrollable challenge to established order in the face of unequal distribution of the means of production, power and wealth – an unrivalled space for resistance and debate. As performance is based on action, on dialectic dynamic processes and is easily adapted to whatever circumstances, it is capable of creating meaning independently of given material resources or the lack thereof. It can intervene in any given space and transform established designations and ownerships.

The unbound creative potential of performance modes and the possible politics of performance have, and not by chance, established performance within existing hegemonic frameworks as a central articulation of diasporic cultures in the post-colonial world.

2. Communication issues and Mimesis Traditions

A crucial issue was performance as cross-cultural communication; here speech and language were understood as one form of performative action among many other forms employed. This point was particularly stressed by the participants from Benin who dismissed the occasional condensed and abstract intervention from the European participants. Instead they insisted on using the appropriate, ritualised form of communicative narration when talking about the Gèlèdè ritual, e.g. questions cannot be answered without contextualising them with the ceremonial form and order of speech. In much the same way some of the European workshop members confessed to impatience and difficulties in grasping the point when the discussion proceeded via poetic narration and polysemic metaphors.

Differing cultural modes of talking or performing entail different possibilities, as well as problems, in relating to each other, beyond the fact of the so called "working misunderstanding", where all participants come away satisfied without having an agreed conceptual understanding. Grasping the public face of an essentially secret society such as Gèlèdè, usually seen in the context of a moving, multi-focal procession, can be usefully informed by an awareness of cross-cultural complexity which must precede any kind of cross-cultural competence. Related instances were the moments of silence and the question of secrecy – what can be shown, done and seen in relation to Gèlèdè is not identical with what can be said. Also many things can be said only at the right time and in the right place. Much performance, whether religious, political or artistic, hides as much as it reveals and is based on implicit and explicit codes of behaviour and economies of knowledge.

The right to explain oneself on and in one's own terms is of central importance and much attention has to be given to avoid reinstating hegemonic discourse, especially in spaces dedicated to inter-cultural communication.

3. The Masterpieces Programme, impacts on local levels: social, economical, religious

Global and trans-national interest in cultural products is from the outset on, at best, an ambiguous project constantly accompanied by the problems of randomness, chance, competition and appropriation and fraught with the potential to explode or simply collapse and trail off – despite as well as because of the intention and vision to empower people and groups beyond the concrete cultural politics of nation-states.

The participants from Benin brought their concrete experience with the changes and effects of the UNESCO programme on a nation-state scale – they themselves being on the "Masterpieces" list – to the debate. The financial help by the programme enabled the performance group from Savè, Benin, to create an association of Gèlèdè performers and related groups from Benin, Nigeria and Togo, and to build a research and education centre dedicated to performance art and oral tradition. To realise this goal the group was able to use the UNESCO Masterpiece list to bring pressure on the Benin government to subsidise the enterprise with state money and so publicly attest official government support.

On an international level, a partnership for research, conservation and education was formed with Japanese equivalent groups, both under the patronage of the UNESCO Programme. International visibility and recognition in return effected a revival of interest among young people in joining Gèlèdè and a revival of the performance tradition in those villages where practice of the ritual had almost been abandoned.

Public criticism has centred on questioning the reason for singling out Gèlèdè which actually is just one form of collective ritual performance with elaborate masks and paraphernalia among many, all together belonging to the spiritual and cognitive world-vision of the Vodun/Orisha cultures of West Africa.

4. Gèlèdè as performing art event in Vienna: contextualisation

In the transfer from local ritual to trans-local art performance, a transfer from existence as socio-religious good and context to cultural commodity and global consumption takes place. In this process of re-contextualisation certain artistic and ritual adjustments are consciously made by the performers, which oscillate between a completely artificial mise-en-scene of the ritual structure on the stage, accommodating Western theatrical criteria, and the creation of mutually compatible space/time adaptations such as the transformation of the stage into a real market place. A certain amount of spiritual and conceptual meaning is, of necessity, "lost in translation", both for performers and audience. But a certain amount is also gained in compensatory theatricality, in the collaboration met on uncertain ground. The audience is a key element, as performance operates at a level of exchange and interaction between performers and spectators, all encompassed in active participation or uneasy stand off – in the dance as articulated by all present. Individual, creative (re)-interpretations of art forms can also develop which re-enter ritual in the originating local context or influence artists in a trans-local perspective.

For the spectacle in Vienna the Gèlèdè group from Savè artistically cooperated with the internationally renowned dancer and choreographer Koffi Koko and with Sigrid Gareis, the current director of Tanzquartier Wien. They opted for a highly selective representation of ritual activity set within an established Western stage format and favoured an interpretation of the performance as universal spectacle. The event was preceded by an introduction in form of a discursive roundtable with researchers from Benin and Austria and Gèlèdè performers involving the audience interactively, which allowed spectators in Vienna a glimpse of the social-religious concepts contained in the ritual within the context of Yoruba culture.

III. General Results

Performance is a blend of many elements and seems indeed a universal and most enduring cultural form in all human societies. Containing intra- and trans-cultural aspects, performance produces an ideal interface for the communication and translation of diverse socio-cultural forces and encounters. Performance constitutes a central common forum that serves to solve as well as act out contests and conflicts, to reinforce established order or to critique and change the status quo. It is possible through performance to articulate or paraphrase social topics that otherwise could not be publicly expressed. It is an indispensable form of knowledge and action.

In the realm of knowledge, learning, transmitting and conserving, performance plays a key role not only in predominantly oral societies, but also in literal societies after the "pictorial turn", as most teaching and knowledge acquisition is obtained by actual experience and participation through performative action – "learning by doing". This performative principle is equally applied to all fields, ranging from special weaving techniques to the concoction of fever medication, from how to sing so as to make the rain come to what to do when the computer crashes.

In relation to the UNESCO programme, performance is therefore a core issue reflecting on all aspects of UNESCO's work and has to be approached – from many different angles – with the competence and care due to its highly complex nature as give and take between ostensibly unequal actors – intricate socio-cultural and political ramifications have to be continuously taken into consideration. The workshop debate underlined a particular view that questions raised by means of performance can only be approached effectively when engaged with on their own terms – with a certain amount of culture-specific knowledge combined with theoretical awareness. It might, therefore, benefit the implementation of ICH to incorporate cross-cultural and inter-disciplinary perspectives as well as performative modes of communication into the very procedures of bureaucratic management.

All selection, intervention or creation of an inventory of what is important, shall be "preserved for future mankind", constitutes change and has to be critically examined by all involved and concerned – on the micro-scale of the actual groups or persons engaged, as well as on a national and international scale. Interventions – whether they are in the interest of an international organisation like UNESCO or other cultural or scientific bodies, or on behalf of national political institutions acting within the national boundaries or on international or global levels – are rarely ever harmonious or without conflict.

Exploring the problems and possibilities, contradictions and transformative aspects of performance between local cultures and the globalised world, the new UNESCO programme is embedded in a discourse of hegemonic and counter-hegemonic visions and strategies. Any given local, collective performance tradition contains practical, historical and spiritual knowledge specific to a particular people but able to create, in ever wider circles, identity and community, to empower and challenge.

Bibliography

Intangible Cultural Heritage

- Museums and Intangible Heritage. ICOM News – Newsletter of the International Council of Museums vol. 57 (4/2004).

UNESCO Publications

- Intangible Heritage. Museum International 221/222 (May 2004).
- Report of the Expert Meeting on Community Involvement in Safeguarding Intangible Cultural Heritage: Towards the Implementation of the 2003 Convention, 13–15 March 2006 (pdf), [<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001459/145919E.pdf>]
- Report of the Expert Meeting on Inventorying Intangible Cultural Heritage, 17–18 March 2005 (pdf), [http://portal.unesco.org/culture/en/file_download.php/89cf68e84379e9e753d10577e6520d4drepe xp03-2005_en.pdf].
- The Intangible Heritage Messenger, No. 4: Endangered languages. Special issue, September 2006, [<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001471/147185e.pdf>].

Gèlèdè and the issue of Performance

- Ulrike Davis-Sulikowski & Gabriel Gbadamosi 2001: "Verschwenderische Zwillinge: Elefanten und Alpen", in Helmuth A. Niederle, Ulrike Davis-Sulikowski & Thomas Fillitz, ed., *Früchte der Zeit. Afrika, Diaspora, Literatur und Migration*, Wien: WUV 10 (WBEA Reihe).
- Henry John Drewal & Margaret Thompson Drewal 1983: *Gèlèdè – Female Art and Power among the Yoruba*. Bloomington, Indianapolis: Indiana University Press.
- Felicia Hughes-Freeland (ed) 1998: *Ritual, Performance, Media*. Routledge: London, New York.
- Félix Abiola Iroko & Josette Rivallain 2000: *Masques Yoruba*. Paris: Editions Hazan.

- Richard Schechner & Willa Appel (ed) 1993: *By Means of Performance*. Cambridge: Cambridge University Press
- Catherine Ugwu (ed) 1995: *Let's Get It On. The Politics of Black Performance*. ICA: London, Bay Press: Seattle.

Draft Programme – “Grasping the Intangible”

Friday | 13 October 2006

| | | |
|----------|---|---|
| 9 am. | Registration | Tanzquartier Wien/Studios |
| 10 am. | Opening and welcome Johann Marte President of the Austrian Commission for UNESCO Keynote Marc Jacobs Director of the Vlaams Centrum voor Volkscultuur “The UNESCO Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage” | Tanzquartier Wien/Studios |
| 11 am. | Workshops I. UNESCO Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage II. Culture & Development III. Performance between Dance, Theatre & Ritual | Austrian Commission for UNESCO Tanzquartier Wien/Studios Tanzquartier Wien/Studios |
| 1 pm. | Lunch break | |
| 2 pm. | Continuation of Workshops (I, II, III) | |
| 5.30 pm. | Meeting of the rapporteurs of WS I, II, III | Tanzquartier Wien/Studios |
| 8 pm. | Public Roundtable (in German only) | Tanzquartier Wien/Studios |

Saturday | 14 October 2006

| | | |
|-----------|---|---------------------------|
| 10 am. | Plenary Session Presentation of workshop results I,II,III Discussion | Tanzquartier Wien/Studios |
| 12.30 pm. | Concluding remarks | |
| 1 pm. | Closing of the Conference | |

If not indicated otherwise the conference language is English (no interpretation)

Saturday | 14 October 2006

6.30 pm. Einführung in das Gèlèdè-Ritual mit der Ö1-Redakteurin Nora Aschacher und der Sozialanthropologin Ulrike Davis-Sulikowski
Tanzquartier Wien/Studios

8.30 pm. **Gèlèdè Performance**
Tanzquartier Wien/Halle E

Workshops

Workshop I

“The UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage”

Chairs:

Marc Jacobs

Director of the Vlaams Centrum voor Volkscultuur

Maria Walcher

Head of the Department for Intangible Cultural Heritage,
Austrian Commission for UNESCO

While the concept of the intangible cultural heritage is still widely unknown in Austria, the themes that the Convention is intended to focus on are either institutionalised or given little appreciation. Facilities that provide for the promotion, documentation or custodianship of intangible cultural heritage are accorded to new responsibilities through the Convention. Upon initial consultations that took place last year, it became clear that intangible cultural heritage can make an important contribution to the social cohesion of a society and the courteous association of different cultures governed by mutual respect. This contribution should be given more public recognition and appreciation.

The workshop focuses the international discourse involving the intangible cultural heritage and the various models of cultural policy management at a global, national and local level.

- Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage
- Intangible Cultural Heritage at the cross-hairs of global, national and local cultural policy

Workshop II

Culture and Development

Chairs:

Peter Kuthan

Policy adviser, Austrian Development Cooperation (ADC)

Christiane Tomke Lask

Professor for Cultural Anthropology, University of Liège

Kurt Luger

Professor for International and Intercultural Communication, University of Salzburg

The subject has in recent years gained an increasing amount of attention. Where in the past local cultures and traditions were occasionally considered to be obstacles to development, it has now become internationally recognised that the cultural dimension is of crucial importance both for motivation and sustainability of development and that the cultural heritage thus needs to be seen as an enrichment and opportunity.

The consideration of intangible cultural heritage encourages respect for cultural diversity and human creativity. It is made visible and open for experience through oral history and a multiplicity of expressions, the performing arts, customs, rituals and celebrations, indigenous knowledge and practices involving nature and the universe, and the know-how of traditional crafts and skills.

How can intangible cultural heritage be properly considered in the practical context of development co-operation? Which concrete measures are taken within development co-operation to preserve and promote intangible cultural heritage, and what are the results? How does development co-operation handle issues of cultural hegemony and the erosion of cultural identities and diversity (e.g. through globalised mass tourism)? What is the role of the intangible cultural heritage as a development potential to generate income and reduce poverty (e.g. by way of cultural industries)?

The Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage focuses on the aspect of passing on cultural practices and knowledge from one generation to the next. The Convention also fosters the collective importance of intangible cultural heritage as a moment of identity definition and social cohesion.

- General theoretical and cultural-anthropological approach
- culture and social development / culturalisation of social conflicts
- culture and development in a globalising world
- cultural dimensions of development and poverty reduction
- culture as part of the dialogue on development policy

Workshop III

Performance between Dance, Theatre and Ritual

Chairs:

Ulrike Davis-Sulikowski

Social Anthropologist, University of Vienna

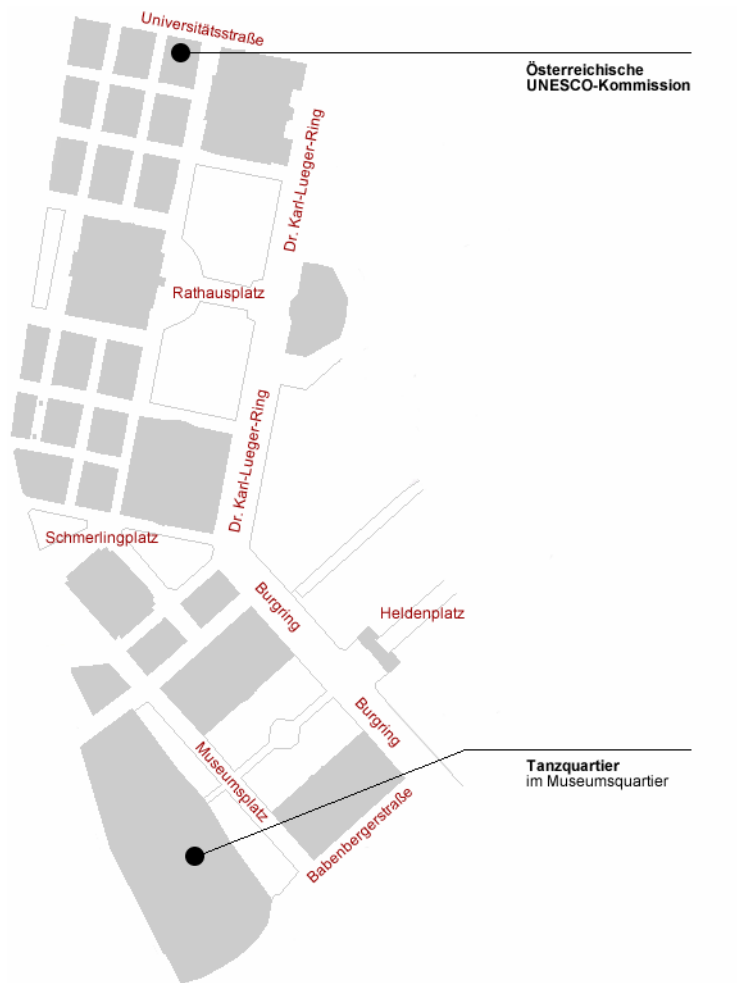
Koffi Koko

International Choreographer

The workshop delves into the area of the performing arts as an expression of the cultural entity. It is this area which teems with traditions covering a transition zone between the tangible and intangible heritage. Performance uses human actors and actresses as well as objects – it comprises both the sociocultural and the geographic environment, living of buildings and objects, masks, costumes, songs, dances, music and, most recently, also the integration of all the new media. Performance by way of dance, theatre and ritual is a blend of all elements, always containing an inter- and transcultural aspect. By including humans, performance is among the most enduring cultural areas. Through it, objects get a purpose, come and remain alive. Art forms from Africa in particular are highly elaborate and much more ancient than their European counterparts. Performance constitutes a central common forum for communication that serves to solve as well as act out conflicts. In this way it is possible to paraphrase social topics that otherwise could not be expressed in public.

- Modern contemporary art/dance/performance and tradition
- Performance and social transformation
- Transculturality
- Post-colonialism

Lageplan



Venues

Tanzquartier Wien
im Museumsquartier MQ
Museumsplatz 1
1070 Wien

www.tanzquartier.at

Contacts

Austrian Commission for UNESCO
Österreichische UNESCO-Kommission
Universitätsstraße 5/DG/Top 12
1010 Wien

Tel.: +43/1/526 13 01
Fax: +43/1/526 13 01-20
oeuk@unesco.at
www.unesco.at

List of Participants

| Name | | Workshop | Organisation / Institution | E-Mail |
|------------|-------------------|--------------------------------|---|--|
| A. Pierre | AKPONA | WS III | Group Gelede, Benin | abioy2002@yahoo.fr |
| Andrea | AMORT | WS I | Konservatorium PU Wien, Kurier | andrea.amort@utanet.at |
| Nora | ASCHACHER | Plenary session | Austrian Broadcasting Corporation | nora.aschacher@orf.at |
| Ulrike | DAVIS-SULIKOWSKI | WS III Chair | University of Vienna | ulrikesulikowski@yahoo.de |
| Oskar | ELSCHEK | WS I | Slovakian UNESCO NatCom | elschek@chello.sk |
| Alica | ELSCHEK | WS I | Slovakian UNESCO NatCom | elschek@chello.sk |
| Gabriele | ESCHIG | WS II Round Table | Austrian UNESCO NatCom | eschig@unesco.at |
| Gerald | FASCHINGEDER | WS II | University of Vienna | gerald.faschingeder@univie.ac.at |
| Christiane | FENNESZ-JUHASZ | WS III | Phonogramm-Archive – Austrian Academy of Sciences | Christiane.Fennesz-Juhasz@oeaw.ac.at |
| Ingrid | FISCHER-SCHREIBER | Plenary session | Ars Electronica, Linz | Ingrid.fischer@aec.at |
| Sigrid | GAREIS | Plenary session | Tanzquartier Wien | office@tqw.at |
| Gabriel | GBADAMOSI | WS III Rapporteur | Goldsmith College, London | gbadamosi@freeuk.com |
| Diego | GRADIS | WS I | Swiss UNESCO NatCom | trad@fgc.ch |
| Georg | GRÜNBERG | WS II | University of Vienna | grunberg@ibw.com.ni |
| Andrew | HALL | WS I Rapporteur | ICOMOS, South Africa | Ahall@bp.ncape.gov.za |
| Ursula | HEMETEK | Round Table | University of Vienna, IVE | hemetek@mdw.ac.at |
| Franz | HERZOG | WS I | University of Salzburg | Franz.Herzog@sbg.ac.at |
| Andreas | HIRSCH | WS I | World Cultural Forum Alliance, Vienna | ah@electrolyte.net |
| Marc | JACOBS | WS I Chair Keynote Round Table | Vlaams Centrum voor Volkscultuur, Belgium | marc.jacobs@vcv.be |
| Chérif | KHAZNADAR | WS I | Maison des Cultures du Monde, Paris | khaznadar@mcm.asso.fr |
| Evelyn | KOCH | WS II | Austrian Development Agency (ADA) | evelyn.koch@ada.gv.at |

| | | | | |
|-----------|------------------|-------------------------|---|--|
| Koffi | KOKO | Plenary session | Choreographer | Jeanmax.koffi@wanadoo.fr |
| Eva | KREISSL | WS III | Joanneum Graz | eva.kreissl@museum-joanneum.at |
| Prinz | KUM'A NDUMBE III | WS II Round Table | AfricAvenir – Fondation pour le Développement, la Coopération Internationale et la Paix, Cameroun | ndumbe3@yahoo.de |
| Peter | KUTHAN | WS II Chair | Austrian Development Cooperation (ADC) | peter.kuthan@silverserver.at |
| Tomke | LASK | WS II Chair Round Table | University of Liège | tclask@ulg.ac.be |
| Kurt | LUGER | WS II Chair | University of Salzburg | kurt.luger@sbg.ac.at |
| Mona | MAIRITSCH | WS I | Austrian UNESCO NatCom | mairitsch@unesco.at |
| Johann | MARTE | Plenary session Opening | Austrian UNESCO NatCom | oeuk@unesco.at |
| Elisabeth | MAYERHOFER | WS I | IG Kultur, Vienna | mayerhofer@igkultur.at |
| Christine | MERKEL | WS III | German UNESCO NatCom | merkel@unesco.de |
| Milda | PASKAUSKAITE | WS I | Lithuanian UNESCO NatCom | milda@unesco.lt |
| Adelheid | PICHLER | WS III | Austrian Academy of Sciences | heidpichler@hotmail.com |
| Terje | POTTER | WS I | Estonian UNESCO NatCom | terje.potter@kul.ee |
| Susanne | PUCHBERGER | WS III | Austrian UNESCO NatCom | susanne.puchberger@reflex.at |
| Linn | QUANTE | WS I | IG Kultur, Vienna | maliq@web.de |
| Peter | RANTASA | WS II Rapporteur | MICA, Vienna | rantasa@mica.at |
| Margot | SCHINDLER | WS I | Austrian Museum of Folk Life and Folk Art | office@volkskundemuseum.at |
| Franz | SCHMIDJELL | WS II | VIDC, Vienna | schmidjell@vidc.at |
| Dietrich | SCHÜLLER | WS II | Phonogramm-Archive – Austrian Academy of Sciences | dietrich.schueller@oeaw.ac.at |
| Franz | SCHULLER | WS I | City of Vienna, Culture Department | sch@m07.magwien.gv.at |
| Maria | TAKACS | WS III | Dept. f. ICH / Austrian UNESCO NatCom | takacs@unesco.at |
| Barbara | TORGGLER | WS II | Austrian Development Agency (ADA) | barbara.torggler@ada.gv.at |
| Ulrike | UDIER | WS III | University of Salzburg | Ulrike.udier@sbg.ac.at |

| | | | | |
|---------------------|----------------|------------------------------|--|--|
| Anita | VAIVADE | WS I lecture | Latvian UNESCO NatCom | anita@unesco.lv |
| Maria | WALCHER | WS I Chair Round Table | Dept. f. ICH / Austrian UNESCO NatCom | walcher@unesco.at |
| Michael | WEBER | WS I | University of Vienna | michael.weber@univie.ac.at |
| Manfred | WELAN | WS I | UNESCO Working Group Vienna | ma_welan@hotmail.com |
| Laurent | YAYI | WS III | Group Gelede, Benin | abioy2002@yahoo.fr |
| Adrien B. Aladé | OLIYICHI | | Group Gelede, Benin | abioy2002@yahoo.fr |
| Folakè Micheline | KOUDADJOU | | Group Gelede, Benin | abioy2002@yahoo.fr |
| Lagnidé Janvier | ABIODOUN | | Group Gelede, Benin | abioy2002@yahoo.fr |
| Laurent Chabi | IDOHO | | Group Gelede, Benin | abioy2002@yahoo.fr |
| Ganiou Chabi | WOROU | | Group Gelede, Benin | abioy2002@yahoo.fr |
| Sabine | ODE | | Group Gelede, Benin | abioy2002@yahoo.fr |
| Victor | KPANEODJOU | | Group Gelede, Benin | abioy2002@yahoo.fr |
| Soumanou | AKPETE-EWE | | Group Gelede, Benin | abioy2002@yahoo.fr |
| Rabiou | OWOLABI | | Group Gelede, Benin | abioy2002@yahoo.fr |
| Yaï Cyprien | ELECHO | | Group Gelede, Benin | abioy2002@yahoo.fr |
| Michel | OKE | | Group Gelede, Benin | abioy2002@yahoo.fr |
| Fidèle | TCHABI TCHAFFA | | Group Gelede, Benin | abioy2002@yahoo.fr |
| Djima | BALOGOUN | | Group Gelede, Benin | abioy2002@yahoo.fr |
| Ayari Rachida | SOUZA | | Group Gelede, Benin | abioy2002@yahoo.fr |
| Olabi Joseph | YAI | | Group Gelede, Benin | abioy2002@yahoo.fr |

Résumé et résultats par Gabriele Eschig

Depuis la Conférence mondiale sur les politiques culturelles qui s'est tenue à Mexico 1982, tout ce qui a été créé par des êtres humains est inclus dans le concept de « Culture ». Ceci englobe des modes de vie, des conceptions du monde, des traditions aussi bien que des « croyances religieuses ou autres ». C'est ainsi que le concept culturel, qui avait été associé principalement à des productions culturelles matérielles, a été considérablement élargi au cours des dernières décennies pour inclure des expressions culturelles immatérielles comme élément-clé de notre « patrimoine culturel ».

Ceci a eu pour conséquence que la Convention de l'UNESCO pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, adoptée par les Etats membres de l'UNESCO le 17 octobre 2003 et en vigueur depuis le 20 Avril 2006, complète désormais les instruments du droit international destinés à protéger et à conserver notre patrimoine culturel.

Des processus de mondialisation font apparaître sous un jour nouveau le rapport entre tradition et modernisation. La diversité des expressions culturelles est reconnue comme une ressource majeure pour le développement durable. Les expressions culturelles, et plus particulièrement leurs aspects immatériels, sont acceptées comme facteurs importants de productivité et de valeur ajoutée.

La conférence internationale sur « Saisir l'immatériel », L'importance du patrimoine culturel immatériel à l'ère de la mondialisation, Vienne, 13–14 octobre 2006 fut un des modules d'un événement en trois parties organisé par la Commission autrichienne pour l'UNESCO, l'Institut de Vienne pour le développement et la coopération IVCD, le Tanzquartier Vienne et la chaîne de radiodiffusion Ö1 à Vienne, Goldegg et Hall/Tyrol du 13 au 23 octobre 2006, avec l'appui de l'UNESCO, de l'Agence autrichienne de développement ADA et du département culturel de la Ville de Vienne. Le concept, une présentation du spectacle Gèlèdè, qui est un des « chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité », associée à une discussion en profondeur au niveau d'experts menée dans le cadre de la conférence de même qu'à une série de discussions publiques sur l'importance de notre patrimoine culturel immatériel, a eu un franc succès et a suscité un intérêt considérable auprès du public.

Résultats :

- La conférence visait à permettre un échange d'opinions et d'expériences au sein d'un groupe d'experts sur des questions-clés de notre patrimoine culturel immatériel, telles que la mise en œuvre et l'impact de la Convention de l'UNESCO, le lien entre culture et développement et le rôle de notre patrimoine culturel immatériel dans le rituel, l'art du spectacle et la danse. Le grand intérêt manifesté par les participants mit en lumière l'actualité du sujet et du débat initié par l'UNESCO.
- Grâce à ses efforts pour mettre en œuvre la Convention, l'Autriche s'est positionnée avec succès au niveau international en organisant cette conférence, ce qui fut souligné par l'établissement de l'Agence nationale pour le patrimoine culturel immatériel au sein de la Commission autrichienne pour l'UNESCO.
- Il a été possible d'engager un dialogue entre des experts autrichiens et les responsables de notre patrimoine culturel immatériel aux termes de la Convention de l'UNESCO de 2003 de pays d'Europe et d'Afrique (Allemagne, Autriche, Bénin, Belgique, Cameroun, Estonie, France, Lituanie, République d'Afrique du Sud, Slovaquie, Suisse), qui stimula une compréhension plus profonde du concept de notre patrimoine culturel immatériel.
- La conférence a permis aux participants de mieux comprendre la façon dont la Convention est conçue actuellement au niveau politique et dont notre patrimoine culturel immatériel est traité au niveau international.
- Les experts estimaient qu'il importait d'intensifier une discussion interdisciplinaire et internationale (européenne) dans la perspective de la mise en œuvre future de la Convention.
- La mise au point d'une position commune des Etats européens sur la Convention avec une participation intense des disciplines scientifiques concernées fut identifiée comme objectif désirable.
- La comparaison des cadres juridiques et des structures établies par les différents pays – groupes d'experts, programmes de recherche et agences de gestion – pour préserver notre patrimoine culturel immatériel s'est avérée être fructueuse.

- On convint de la nécessité d'une discussion sur des critères modernes pour l'établissement d'inventaires nationaux et la formation interdisciplinaire de futurs experts.
- Des pratiques culturelles et des systèmes de valeurs doivent être pris en considération dès l'établissement de programmes de politique de développement afin d'assurer leur succès.
- Pour la coopération au développement, la culture est pertinente comme domaine dit interdisciplinaire, comme secteur distinct de la coopération culturelle/artistique et comme reflet critique de concepts de valeurs et de systèmes de relations.
- Les participants identifèrent un besoin croissant de recherche face aux différents concepts culturels et au développement de nouvelles méthodologies scientifiques qui en résultent, en particulier dans le cadre de la coopération au développement.
- La Convention de l'UNESCO pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel est considérée comme instrument destiné à mieux prendre en considération à l'avenir les exigences culturelles de groupes sociaux (y compris les minorités).
- La Commission autrichienne pour l'UNESCO s'efforcera de maintenir le groupe de travail qui fut établi sous forme d'atelier à la conférence en vue d'appuyer le travail de conception sur notre patrimoine culturel immatériel dans le contexte du développement au sein de la coopération autrichienne au développement.
- Le patrimoine culturel immatériel transmet des connaissances dont les pays industrialisés devraient redécouvrir l'importance. Protection signifie création d'un cadre permettant de favoriser la transmission de telles connaissances aux générations futures. La question de la façon de motiver plus particulièrement les jeunes se pose dans ce contexte. Il s'agit de promouvoir non pas la consommation, mais une implication plus active dans la culture.
- Le choix d'un élément de notre patrimoine culturel immatériel comme chef-d'œuvre du patrimoine culturel oral et immatériel de l'humanité a un grand impact sur l'éducation. Des investigations restent encore à faire sur d'autres effets qu'une inscription sur une telle liste pourrait avoir et sur l'attention internationale qu'elle pourrait attirer sur un élément déterminé de notre patrimoine culturel immatériel.
- La Conférence a révélé que les problèmes posés par la traduction de concepts et la compréhension de la terminologie de la Convention dans les différentes langues exigent encore beaucoup de travail. Bien des termes utilisés dans la Convention sont caractérisés par des développements sociaux et politiques propres aux pays germanophones. Dans chaque pays, l'espace de connaissances formé historiquement doit être ouvert et révisé scientifiquement, étant donné que certaines connotations révèlent rapidement une compréhension contraire aux intentions de la Convention de l'UNESCO. L'intensification de l'échange interculturel pourrait élargir l'horizon.
- Les efforts entrepris par les organisations partenaires impliquées (art, science, institutions publiques, ONG, radio et autres médias) ont créé une situation qui a eu un effet extrêmement positif et vivifiant aussi bien sur le grand public et que sur la discussion des questions soulevées. L'échange de différentes perspectives et d'approches concrètes a renforcé le désir de poursuivre la discussion et de mettre en réseau les différentes initiatives concernées.

Exposé introductif prononcé par Marc Jacobs ⁸

résumé par Maria Takacs

‘La Convention de l’UNESCO pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel: « Développer un deus ex machina »

Afin d’éclairer certains défis actuels dans l’élaboration de la *Convention de 2003 pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel* au sein de l’UNESCO, Marc Jacobs a jeté de la lumière sur des idées européennes anciennes et récentes, des politiques internationales et locales et leur impact possible sur la protection et la sauvegarde de la culture traditionnelle, en particulier du patrimoine culturel (immatériel), reflétant l’histoire européenne de la citoyenneté, de la répression ou de l’empowerment, la transmission culturelle et la construction d’identité. Il donna un aperçu très dense de l’émergence des disciplines, traitant d’expressions culturelles immatérielles dans le courant du processus de construction de la nation européenne et donnant des informations de base détaillées sur l’histoire du développement d’un instrument normatif au sein de l’UNESCO, ses objectifs et ses fonctions.

Etant donné que la Convention essaye d’éviter, tout en les tolérant néanmoins, plusieurs concepts tels que l’authenticité ou la continuité – la plupart d’entre eux compatibles avec le processus de construction d’une nation –, Marc Jacobs a fait remonter certaines de ces idées jusqu’à leurs origines. Des disciplines européennes modernes telles que la ‘Volkskunde’, l’‘étude de la vie populaire’ ou l’‘étude du folkore’ ont joué un rôle significatif au début de ce processus de création et d’entretien de mécanismes pour protéger et sauvegarder les expressions culturelles, définies comme étant traditionnelles, de la fin du 19^e jusqu’au 20^e siècle.

Etant une série de règlements (encore) facultatifs, le grand potentiel de la *Convention de l’UNESCO pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel* est qu’elle essaye d’établir des droits concernant la transmission de patrimoine culturel immatériel (PCI), en donnant un voix à des groupes marginalisés et en exigeant qu’ils soient respectés et que les aspects de leurs répertoires culturels soient pris au sérieux et préservés.

Pour que la Convention continue à être ouverte, inclusive et en contact avec les communautés, Marc Jacobs souligna finalement qu’après l’élaboration rapide et pragmatique de la Convention, un deuxième processus de traduction et d’interprétation doit suivre. Celui-ci a lieu en 2007. Cette tâche sera un défi visant à faire de sorte que la Convention soit en accord avec les objectifs de l’UNESCO tels qu’ils sont spécifiés dans le préambule et dans les idéaux et les principes exprimés sur les lignes et entre les lignes.

1. IDÉES

Folk Life’ (‘Volkleben’), ‘Patrimoine’ et la mobilisation de valeurs culturelles

La naissance du concept (ouest-européen) de ‘patrimoine’ culturel de tous les citoyens qui commence avec la Révolution française peut être situé côte à côte avec la naissance des nations européennes dans un nouveau régime d’historicité. Une des disciplines (scientifiques) qui ont émergé au 19^e siècle fut la Volkskunde. La majeure partie de ce qui est reconnu comme culture traditionnelle ou folklore dans l’Europe de nos jours (et peut-être aussi de ce que beaucoup d’acteurs entendent aujourd’hui par domaine sémantique du patrimoine culturel immatériel) remonte à ces décennies. La création d’archives, de musées, de registres et de listes et la catégorisation des expressions culturelles recueillies de même que le développement de ‘techniques de traduction’ (un concept utilisé par Bruno Latour et la théorie des acteurs-réseau) ont mis en place un canon de biens traditionnels (matériels/immatériels), qui a été transmis de façon adéquate par des voies formelles et informelles. Cette ère de collecte fut facilitée d’une part par de nouvelles inventions et technologies telles que la photographie et le phonographe, d’autre part elle était poussée par des désirs urbains tels que la ‘recherche d’authenticité’⁹ ou la découverte de la

⁸ Marc Jacobs est directeur du Vlaams Centrum voor Volkscultuur et professeur d’histoire et d’études sur le patrimoine de l’Université catholique de Bruxelles. Depuis 2006, il est le représentant belge au Comité intergouvernemental de la Convention de 2003.

⁹ **BENDIX (R.)**, In Search of Authenticity. The Formation of Folklore Studies. Madison (Wis.) 1997.

valeur thérapeutique d'une vie rurale liée à la nature. La recherche ou la construction de ses propres racines moyennant des traductions partiellement 'inventées'¹⁰ sont devenues une pratique culturelle répandue parmi les citoyens urbains entre 1870 et 1914, fonctionnant comme un mécanisme de compensation dans le courant de cette ère d'accélération de la modernisation européenne. Des visions romantiques de vestiges intacts du passé, comme si on pouvait les trouver dans de petites communautés indigènes de pêcheurs ou de paysans, des paradigmes de sauvetage et des modèles organiques de 'vie populaire' ('*Volksleben*') idéalisèrent les conceptions de culture populaire et jouèrent un rôle central dans la construction d'identités nationales et la promotion d'esprits nationaux. En même temps, les représentations de ce qu'on appelait 'culture populaire' ('*Volkskultur*') étaient de plus en plus reconnues comme vecteurs d'une identité nationale (ou régionale) incorporés dans des projets internationaux tels que des expositions universelles et inspiraient même la 'culture élitaine' nationale, en particulier l'avant-garde émergente, dans plusieurs pays.

Tout en reproduisant des propriétés, des archives, des canons et des techniques de traduction après la deuxième guerre mondiale, la discipline '*Volkskunde*', en particulier – mais pas uniquement – dans les régions germanophones, avait tendance à lutter contre son instrumentalisation politique et, finalement, contre sa forte 'nazification' dans la première moitié du 20^e siècle. Ce ne fut que dans les années 1970 et les décennies qui suivirent que le titre d'une publication de l'école de Tübingen, *Abschied vom Volksleben*¹¹, devint le shibboleth d'un tournant paradigmatique caractérisé par la réflexivité et la demande d'une recherche empirique adéquate. Le fait que la politique ait abusé de la culture populaire (et de sa discipline académique) est devenu un point crucial pour la jeune génération d'ethnologues et d'anthropologues de la culture depuis des années 1970, tandis que certains autres représentants de la discipline détournaient le regard en reproduisant le 'vieux' canon. L'attention prêtée à la culture populaire traditionnelle par les historiens (comme dans le livre de Peter Burke de 1978 *Popular Culture in Early Modern Europe* ou dans *Customs in Common* par E. P. Thompson), comme à un 'pouvoir venant d'en bas', a de nouveau sensibilisé aux structures, modes et systèmes de pouvoir de la vie de tous les jours. Des disciplines en évolution telles que les Etudes culturelles réclamaient plus de recherches interdisciplinaires et une réflexion authentique et rendirent la culture populaire présentable comme sujet de recherche dans le sens large du terme. L'ethnologie (européenne) d'aujourd'hui (après un vaste changement de paradigme de la *Volkskunde* à des intérêts et pratiques trans-disciplinaires vers la fin du 20^e siècle) n'est qu'une des nombreuses disciplines traitant de la mobilisation et du 'courtage' de répertoires culturels et de leur impact sur la vie sociale. L'empowerment, la diversité culturelle et les nouvelles politiques à l'égard du patrimoine sont maintenant des points centraux à l'ordre du jour; de nouvelles attentes relatives à la sauvegarde de la 'culture populaire' émergent.

Un tournant culturel qui s'est répandu depuis les années 1990s a indiqué des changements politiques et technologiques radicaux d'une part, mais a aussi soulevé de nouvelles questions et de nouveaux sujets dans le cadre de transformations politiques et sociales globales : de nouveaux rites, de nouvelles revendications relatives au patrimoine, des politiques du patrimoine et – en particulier en raison de la mobilité et de la migration accrues de données et d'êtres humains – la cyber-culture, la réalité virtuelle, les mass media, le tourisme de masse, la 'glocalisation', etc. Des approches théoriques pluri-, inter- et trans-culturelles examinent des questions telles que la représentation, l'histoire publique, le folklore public, le spectacle et le 'courtage culturel' et continuent à être confrontées au canon traditionnel lorsqu'il s'agit de patrimoine culturel et de ses politiques. Une situation de crise constante quant à ses sujets et ses théories s'est avérée être la caractéristique spécifique de disciplines académiques portant sur des processus et le changement social et culturel. A l'usage, on pourra juger de la qualité de la mise en œuvre des meilleures pratiques et du développement de nouveaux modèles en vue d'activer et d'élaborer des éléments et des programmes correspondants dans la Convention de 2003, à condition que ces sciences ne détournent pas le regard ou ne laissent passer l'occasion.

¹⁰ Hobsbawm (E.), RANGER (T.) (éd.), *The Invention of Tradition*. Cambridge 1992.

¹¹ GEIGER (K.), JEGGLE (U.), KORFF (G.) (éd.), *Abschied vom Volksleben* (= *Untersuchungen des LUI*, 27). Tübingen 1970.

2. POLITIQUES DE L'UNESCO

Culture traditionnelle dans la machine de l'UNESCO

Tout comme les transformations et les changements de paradigme dans les sciences sociales et culturelles au tournant du siècle dernier, les développements de et au sein de l'UNESCO reflètent également l'impact de la transformation technologique, sociale, politique et culturelle au niveau mondial. Le 16 novembre 1945, comme réponse sublimée après les expériences de mondialisation épouvantables de la deuxième guerre mondiale, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) a été fondée dans le but de communiquer et de mettre en œuvre l'éducation à la paix moyennant des programmes et des instruments juridiques basés sur la culture. Sa Conférence générale, qui se réunit tous les deux ans, adopte des recommandations et des conventions. Depuis l'adoption de la *Convention concernant la protection du patrimoine mondial culturel et naturel* (protégeant des monuments et des paysages) et son développement haut de gamme depuis 1972, il y a eu continuellement des tentatives et des consultations en vue de renforcer la sensibilisation aux biens culturels immatériels et leur protection. Une des réclamations officielles les plus efficaces est venue de Bolivie en 1973.¹² Les questions sur lesquelles elle se fondait peuvent être illustrées par le tube de Simon and Garfunkel 'El Cóndor Pasa' – un chanson pop qui conquiert les hit-parades internationaux en utilisant une mélodie qui fut revendiquée par les autochtones de Bolivie aussi bien que du Pérou. Il s'agit toutefois d'une histoire très ambiguë et très complexe. Les débats commencèrent par des références à la Convention universelle sur le droit d'auteur (1952, 1971) et revendiquèrent un instrument juridique plus fort pour la protection du 'folklore' – un domaine encore partagé entre l'OMPI et l'UNESCO. Peu à peu, des programmes nationaux de folklore et des approches traditionnelles de 'Volkskunde' et de 'culture populaire' intervinrent dans le débat et le dominèrent. En 1989, au bout de presque 20 ans de négociations, la *Recommandation sur la sauvegarde de la culture traditionnelle et populaire* fut adoptée, encourageant la mise en place et l'établissement de registres, d'archives, de musées, de centres nationaux, de programmes de formation etc. Elle eut toutefois peu d'effet. Pourquoi ? Les transformations politiques et technologiques dans la décennie qui suivit influencèrent fortement le discours au sein de l'UNESCO (la chute du Rideau de fer et de Mur de Berlin, la mondialisation, l'Internet, le développement durable, la biodiversité etc.). A la conférence 'Une évaluation globale de la Recommandation de 1989 sur la sauvegarde de la culture traditionnelle et populaire', tenue à Washington D.C. en 1999, le terme et le concept de 'culture populaire' s'avèrent être trop étroits (trop proches d'expressions artistiques, trop exclusifs ou stéréotypés). Un nouvel instrument normatif – plus fort – s'imposait : une véritable convention de l'UNESCO plutôt qu'une recommandation sans vigueur. Une qui aurait à assurer et à aider à maintenir la 'viabilité de processus vivants tels qu'exécutés in situ par des communautés plutôt qu'à se concentrer sur la documentation et l'archivage de produits de ces processus'¹³. Il s'agissait d'élargir le concept de culture populaire ou traditionnelle – le PCI fut l'alternative favorisée. Des réseaux japonais et l'UNESCO relevèrent le défi et lancèrent une campagne au niveau mondial.

3. IMPACT L'UNESCO

Comment faire fonctionner la Convention de 2003

Marc Jacobs déclara que le développement de la nouvelle Convention, un 'chef-d'œuvre de compromis', avait été fortement influencé par la critique formulée à l'égard de la Liste du patrimoine mondial. La Liste du patrimoine mondial, qui fut établie par la Convention de 1972, est d'une part un franc succès qui se veut global, et d'autre part elle est déséquilibrée. L'Afrique, l'Asie et l'Amérique latine se sentent sous-représentées sur la Liste parce que la plupart des sites se trouvent en Europe. Le programme de l'UNESCO *Chefs-d'œuvre de patrimoine oral et immatériel de l'humanité* a été initié en vue de fournir une alternative, de lancer entre-temps la notion de patrimoine culturel immatériel et de sensibiliser à l'importance du patrimoine culturel immatériel. L'ensemble de critères pour les trois *Proclamations de*

¹² BELEMANS (R.), JACOBS (M.), WORTMANN (Y.), Immaterieel Cultureel Erfgoed, volkscultuur en alledagse (historische) cultuur in Vlaanderen en Nederland in het begin van de 21e eeuw. In opdracht van de Commissie cultureel Verdrag Vlaanderen-Nederland, Bruxelles, 2005, pp. 21–24. – plus détaillé: Valdimar Hafstein à la conférence 'Prädikat <Heritage>' à l'Université de Göttingen, DE, 29–30 juin 2006, <http://hsozkult.geschichte.hu-berlin.de/termine/id=5368>.

¹³ Rapport de la réunion d'experts sur les implications des communautés dans la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel: Vers la mise en œuvre de la Convention de 2003, 13–15 mars 2006, pp. 24.(pdf) <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001459/145919E.pdf> (en anglais)

chefs-d'œuvre (2001, 2003, 2005) avant l'entrée en vigueur de la Convention était encore très proche du concept du patrimoine culturel (en danger), mais aussi ambigu, voire contradictoire. Moyennant les exemples des propositions belges (Carnaval de Binche, sauvegarde de la ludo-diversité et des sports traditionnels et la proposition franco-belge portant sur les figures géantes), Marc Jacobs illustra l'impact et les risques de ce programme, relevant les effets réciproques entre intérêts politiques et économiques et déplorant le rôle (pas très critique) des mass media. Les experts qui préparaient le texte de la Convention reconnurent la fonction mobilisatrice du Programme des chefs-d'œuvre (qui était appuyé par des acteurs puissants dans l'arène de l'UNESCO), mais se rendirent aussi compte d'un nombre d'ambiguïtés et de problèmes.

La pression internationale de fournir une réponse à la critique formulée contre les inégalités et les exigences relatives à une notion plus large de patrimoine et de reconnaissance internationale, de pair avec les efforts proactifs du Japon et de nombreux (experts d')autres pays (allant des Etats baltes en passant par les communautés néerlandophone et francophone de Belgique jusqu'aux Pays-Bas, à l'Inde, au Brésil, à l'Argentine et au Bénin: tous avec d'autres agendas) d'avancer rapidement ont conduit à un processus très rapide. Le *deus ex machina* de la 'sauvegarde du patrimoine culturel immatériel' s'est avéré être suffisamment vague pour admettre de nombreuses interprétations, de traditionnelles à post-modernes, de 'glocales' à nationalistes, et allant du souci à l'égard de la culture des plus faibles jusqu'à des jeux de pouvoir des détenteurs du pouvoir. Les obstacles et les problèmes furent mis au congélateur pour être réglés plus tard, et le 17 octobre 2003 la Convention fut adoptée. Un chef-d'œuvre de compromis sur le patrimoine culturel immatériel avait été habilement mis au point. Le processus de ratification battit ensuite tous les records de vitesse; la Convention entra en vigueur en 2006 et des douzaines d'Etats la ratifièrent, l'un après l'autre.

Etant un membre du Comité intergouvernemental, Marc Jacobs se trouve confronté actuellement à un deuxième processus de traduction dans le cadre de la mise en œuvre internationale de la Convention.¹⁴ Mettant en cause la Convention de 2003 comme étant un 'deus ex machina', il souligna la responsabilité des Etats parties et de leurs sciences culturelles. Les experts, les érudits, les courtiers et praticiens de la culture auront-ils la possibilité de jouer un rôle comme prévu dans la Convention de 2003 ou bien sera-t-elle une histoire dominée par les politiques, une 'communauté imaginée' ou des constructeurs d'Etat-nations, des promoteurs touristiques, et des diplomates? S'agira-t-il d'une pratique inclusive, ouverte et réflexive ou d'une approche étroite, nationaliste et instrumentale? Pour l'ajustement nécessaire au niveau national, il suggéra de se concentrer sur de jeunes professionnels interdisciplinaires, d'ouvrir des espaces de discours et de ne 'pas fermer la boîte noire'. Il formula ses craintes quant à une issue incertaine.

En vue de promouvoir le dialogue international sur les défis et les conditions propres à l'Europe ainsi que sur les sciences et les politiques culturelles trans-disciplinaires, ainsi qu'il fut évoqué dans la discussion sur 'Volkskunde' et ethnologie, M. Jacobs conclut son exposé en suggérant d'apporter une contribution utile et constructive en proposant certaines réponses et pratiques nouvelles, réflexives, de la part de l'Europe; afin de souligner ceci, il jeta un bref regard sur certaines idées de la *Convention de Faro sur la valeur du patrimoine culturel pour la société*.

Bibliographie

- Section PCI de l'ACCU & de l'UNESCO (éd.), Rapport de la réunion d'experts sur les implications des communautés dans la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel : Vers la mise en œuvre de la Convention de 2003, 13–15 mars 2006, pp. 24.(pdf)
<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001459/145919E.pdf>. (en anglais)
- BELEMANS (R.), JACOBS (M.), WORTMANN (Y.), *Immaterieel Cultureel Erfgoed, volkscultuur en alledaagse (historische) cultuur in Vlaanderen en Nederland in het begin van de 21e eeuw*. In opdracht van de Commissie cultureel Verdrag Vlaanderen-Nederland, Bruxelles, 2005.

¹⁴ Ce Comité aura à élaborer, pour être discuté et approuvé par l'Assemblée générale, un ensemble de Directives opérationnelles qui guideront la mise en œuvre de la Convention. – cf. http://www.unesco.org/culture/ich_convention/index.php?lg=FR&pg=home.

- Conseil de l'Europe Convention sur la valeur du patrimoine culturel pour la société (Faro, 27/10/2005).
- DEKKER (T.), ROODENBURG (H.) en ROOIJAKKERS (G.) (red.), *Volkscultuur. Een inleiding in de Nederlandse etnologie*, Nimègue, 2000.
- JACOBS (M.), Rijmt etnologisch of volkskundig op eerlijk? Omgaan met de UNESCO-conventie (2003) voor het koesteren van Immaterieel Cultureel Erfgoed (I.C.E.), in: *cULTUUR. Tijdschrift voor etnologie*, 1, nr. 2, 2005, pp. 101–120.
- JACOBS (M.), Telraam, kerfstok of schone lei: opname in het eerste I.C.E.-comité, in: UNESCO info 62, juillet 2006, pp. 20–24.
- KIRSHENBLATT-GIMBLETT (B.), Intangible Heritage as Meta-cultural Production, in : *Museum International*, 56, nr. 221–222, 2004, pp. 52–64.
http://www.nyu.edu/classes/bkg/web/heritage_MI.pdf.

Atelier I

La Convention de l'UNESCO pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel

Présidents:

Marc Jacobs

Directeur du Vlaams Centrum voor Volkscultuur

Maria Walcher

Chef du département du patrimoine culturel immatériel, Commission autrichienne de l'UNESCO

Rapporteur:

Andrew Hall

ICOMOS, Afrique du Sud

I. Introduction

Bien que le concept de patrimoine culturel immatériel soit encore plutôt mal connu en Autriche, les thèmes sur lesquels la Convention se concentre sont soit institutionnalisés, soit peu appréciés. Les dispositions de la Convention, qui stipulent la promotion, la documentation ou la préservation du patrimoine culturel immatériel, sont assorties de nouvelles responsabilités. Il est apparu que le patrimoine culturel immatériel pouvait apporter une contribution importante à la cohésion sociale d'une société et à l'appréciation de différentes cultures régie par un respect mutuel. Cette contribution devrait faire l'objet de davantage de reconnaissance et d'appréciation publiques.

L'atelier s'est concentré sur le discours international relatif au patrimoine culturel immatériel et sur la mise en œuvre de la Convention de l'UNESCO de même que sur le patrimoine culturel immatériel que vise la politique culturelle globale, nationale et locale.

II. Points de discussion

1. Etat de la ratification et mise en œuvre de la Convention de l'UNESCO

Les participants donnèrent un aperçu de l'état de la ratification et de la mise en œuvre de la Convention dans leurs pays respectifs, du cadre juridique et des lois nationales, des institutions nationales destinées à gérer le PCI, de la création d'inventaires et de l'implication de praticiens.

Le domaine de la protection légale et de la création d'un cadre réglementaire a constitué un défi particulier étant donné que peu de pays ont prévu pour ce domaine une réglementation d'envergure avant l'entrée en vigueur de la Convention. Il y a par conséquent peu de précédents auxquels on puisse faire appel. Les Etats qui possédaient des lois traitant du patrimoine culturel immatériel estimaient d'une façon générale que les dispositions n'étaient pas adéquates et/ou n'étaient pas conformes aux exigences de la Convention. Il n'existait en particulier pas d'institutions nationales chargées spécifiquement de la gestion du patrimoine culturel immatériel au niveau national, il avait fallu les créer. La difficulté consistait à déterminer la nature des spécialistes requis, le montant des budgets, les types de projets à entreprendre etc.

Beaucoup des concepts contenus dans la Convention ne sont pas décrits en détail. La façon dont ils doivent être mis en œuvre n'est par conséquent pas claire. La création d'un cadre opérationnel efficace est d'une importance immédiate, étant donné qu'en l'absence de directives claires de nombreux Etats parties ont du mal à comprendre la meilleure façon de procéder.

A la lumière de ce qui vient d'être dit, on estima qu'il était impératif que l'institution à créer administre la Convention et que des institutions nationales mettent au point un recueil de meilleures pratiques relatives au comportement face à des menaces et des intrusions et se concentrent sur la création d'un environnement permettant l'échange d'expériences positives mutuellement bénéfiques dans la protection

de pratiques culturelles immatérielles. Certains estimaient que les Etats parties devraient faire ceci avant de s'engager dans l'établissement d'inventaires d'envergure. Dans le même esprit, il fut suggéré d'analyser le programme des 'Chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité' de l'UNESCO pour voir où et de quelle manière il avait des impacts positifs et où les impacts négatifs pouvaient être évités à l'avenir. Cette analyse et d'autres investigations relatives aux meilleures pratiques et aux dangers potentiels devraient être entreprises comme phase initiale pour le développement d'un cadre opérationnel pour la Convention.

Tous reconnurent que les pratiques immatérielles n'étaient pas statiques et que des changements se produisaient d'une génération à l'autre, ou même plus rapidement. L'essentiel pour une gestion avisée était donc d'assurer que, tout en permettant aux pratiques de s'adapter, les changements n'interviennent pas à un rythme au-delà duquel ils ne pourraient plus être absorbés sans altérer de façon significative la pertinence de la pratique pour la société à laquelle elle appartenait.

2. Impacts de la Convention

Bon nombre de délégués ne voyaient pas bien si la Convention aiderait effectivement à renforcer et à sauvegarder le patrimoine culturel immatériel, en particulier les pratiques localisées. Nombreux étaient ceux qui estimaient que la principale fonction de la Convention s'avérerait être une plus grande reconnaissance des pratiques qui étaient déjà bien connues, bien financées et institutionnalisées. L'impression prévalait que si elle ne réussissait pas à fonctionner d'une façon cohérente et positive, la Convention pourrait créer plus de dangers qu'elle n'en résoudrait. A cet égard, le sentiment était qu'un défi majeur consistait à assurer que la Convention aille au-delà d'une simple reconnaissance de traditions et de pratiques grandioses pour couvrir un domaine dans lequel elle jouerait un rôle décisif dans la création d'environnements propices au bien-être et à la survie d'un patrimoine culturel immatériel menacé ou marginalisé. La façon exacte dont ceci pourrait être réalisé n'était toutefois pas claire, compte tenu des limitations du document.

Une discussion animée porta sur des cas cités dans lesquels la reconnaissance avait suscité un grand intérêt public à l'égard du patrimoine culturel immatériel, que ceci avait à son tour provoqué une dégradation de la pratique, en général en raison du tourisme et souvent à l'instigation de la communauté-même qui possédait cette tradition.

Pour ce qui est du programme Chefs-d'œuvre de l'UNESCO, plusieurs questions furent soulevées concernant en particulier l'influence de cette distinction sur la pratique des rituels. Le projet doit être analysé pour vérifier où et de quelle façon il a eu des impacts positifs et où des impacts négatifs devraient être évités à l'avenir. Le PCI conçu comme fonds de savoir est utile pour l'humanité. Si certaines traditions sont menacées et ne peuvent être sauvées, nous devrions nous concentrer à extraire le savoir qu'elles contiennent.

Etant donné qu'un grand nombre estimaient que la Convention pourrait poser plus de problèmes qu'elle n'en résolvait, certains pensaient qu'il serait préférable de se concentrer sur la documentation de pratiques avant qu'elles ne disparaissent plutôt que de se préoccuper de questions de reconnaissance et par conséquent inévitablement des potentiels économiques qui résultent de la création d'icônes de certaines pratiques. D'autres estimaient que bien que la Convention pourrait causer des dangers potentiels, il fallait se demander quelle serait la situation si un tel instrument n'existait pas.

L'avis général fut que pour un nombre de raisons beaucoup de pratiques traditionnelles cesseraient d'exister tôt ou tard. Certains pensaient que ce serait un gaspillage de ressources que d'essayer de sauver de telles pratiques même si elles étaient porteuses de savoir qui pourrait encore être utile à l'humanité. Il ne semblait pas que la Convention tînt compte de telles situations et les participants estimaient que dans des cas de cette nature la façon la plus utile d'utiliser les ressources serait d'en extraire du savoir utile avant qu'il ne périsse avec la tradition.

Un commentaire fut que les Etats qui attendraient quelque temps avant d'adhérer à la Convention pourraient en fait bénéficier de l'expérience des autres. Ce faisant, ils seraient à même d'éviter beaucoup des pièges qu'on rencontre inévitablement dans les phases précoces de mise en œuvre.

3. Le rôle du Gouvernement, des ONG et des praticiens

De ceci découle la nécessité de déterminer le rôle du Gouvernement, des ONG/institutions et communautés/praticiens les uns par rapport aux autres et de définir leurs domaines de responsabilité. Un

souci particulier était que si le rôle du Gouvernement n'était pas pris en considération avec beaucoup de soin il en résulterait une dégradation du patrimoine culturel immatériel. La détermination du rôle des différentes sphères des autorités publiques les unes par rapport aux autres (c.-à-d. autorités nationales, provinciales et locales) était aussi une question à élucider. Dans de nombreux aspects de la pratique, on ne savait toujours pas quelle sphère des pouvoirs publics était la mieux positionnée pour agir dans des circonstances données.

4. Le rôle de la jeunesse

D'une façon générale on estimait que le processus d'adhésion à la Convention offrait des opportunités de stimuler l'intérêt de la jeunesse à l'égard de pratiques culturelles traditionnelles. Plusieurs pays rapportèrent de façon positive que des jeunes dans des communautés avec lesquelles ils avaient travaillé pendant le processus d'adhésion en étaient venus à apprécier la valeur économique et sociale des pratiques traditionnelles pour lesquelles la création d'un inventaire national avait suscité l'attention.

5. Identification du PCI et création d'inventaires

Des pays qui avaient initié des processus d'identification du patrimoine culturel immatériel indiquèrent que dans le courant de la création d'inventaires ou du recrutement de praticiens ils avaient trouvé une variété de pratiques bien plus vaste et diversifiée qu'ils ne l'avaient escompté à l'origine. Les pratiques variaient aussi largement d'une région à l'autre au sein des pays et la profondeur et la variété surpassaient les attentes. Ceci a eu des implications majeures pour les processus d'établissement d'inventaires nationaux de même que pour la gestion et la surveillance futures.

Il y eut de nombreux commentaires sur la meilleure pratique dans l'initiation du processus de création d'inventaires du patrimoine culturel immatériel. Le doute régnait en particulier sur le meilleur moment dans le processus d'adhésion à la Convention pour engager ce processus. Il est impératif d'interagir avec des communautés et des praticiens autour de la Convention, mais il n'était pas certain que la meilleure façon d'établir des inventaires était d'agir en tandem avec des processus de consultation publique.

III. Résultats généraux

D'une façon générale, il importe d'identifier les meilleures pratiques et les dangers potentiels avant de développer le cadre opérationnel pour la Convention. Le cadre dans lequel la Convention fonctionnera devrait se concentrer sur la création d'un environnement permettant l'échange d'expériences et la constitution d'un recueil de meilleure pratique.

Dans l'analyse finale, il fut convenu qu'un dialogue au sein du groupe européen et entre celui-ci et d'autres groupes dans l'UNESCO s'imposait pour créer une approche cohérente à la Convention et pour assurer que ce qui émergera soit un système fonctionnant de façon efficace.

Atelier II Culture et développement

Présidents:

Peter Kuthan

Conseiller politique, Coopération autrichienne au développement (ADC)

Christiane Tomke Lask

Professeur d'anthropologie culturelle, Université de Liège

Kurt Luger

Professeur de communication internationale et interculturelle, Université de Salzbourg

Rapporteur:

Peter Rantasa

mica, Vienne

I. Introduction

Le sujet de la culture et du développement a suscité de plus en plus d'intérêt ces dernières années. Alors que par le passé les cultures et traditions locales étaient parfois considérées comme étant des obstacles au développement, on reconnaît maintenant au niveau international que la dimension culturelle est d'une importance cruciale aussi bien pour la motivation que pour la durabilité du développement et que le patrimoine culturel doit par conséquent être considéré comme un enrichissement et une opportunité.

La prise en considération du patrimoine culturel immatériel encourage au respect à l'égard de la diversité culturelle et la créativité humaine. Il se manifeste et s'ouvre à l'expérience par l'histoire orale et une multiplicité d'expressions, telles que les arts du spectacle, les coutumes, les rituels et les événements festifs, les connaissances et les pratiques concernant la nature et l'univers et les savoir-faire liés à l'artisanat traditionnel.

Comment le patrimoine culturel immatériel peut-il être pris en considération de façon adéquate dans le contexte pratique de la coopération au développement ? Quelles mesures concrètes prend-t-on au sein de la coopération au développement pour préserver et promouvoir le patrimoine culturel immatériel, et quels sont les résultats ? Comment la coopération au développement règle-t-elle des questions d'hégémonie culturelle et l'érosion d'identités et de la diversité culturelles (p. ex. par le tourisme de masse mondialisé) ? Quel est le rôle du patrimoine culturel immatériel comme potentiel de développement pour générer du revenu et réduire la pauvreté (p. ex. moyennant des industries culturelles) ?

La Convention sur la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel se concentre sur le transfert de pratiques culturelles et de connaissances d'une génération à la génération suivante. La Convention favorise aussi l'importance collective du patrimoine culturel immatériel comme élément de définition d'identité et de cohésion sociale.

- Approche générale théorique et culturo-anthropologique
- culture et développement social / culturalisation de conflits sociaux
- culture et développement dans un monde en voie de mondialisation
- dimensions culturelles du développement et réduction de la pauvreté
- la culture comme partie du dialogue sur la politique de développement

Sous la présidence de Christiane Tomke Lask, Peter Kuthan et Kurt Luger, des participants de toutes les sphères du monde universitaires, aussi bien du côté de l'enseignement que de la recherche, de l'administration culturelle, des fournisseurs/organiseurs de culture, d'ONG autrichiennes et de la coopération au développement se sont rassemblés dans l'atelier.

Les participants estimèrent que les questions clés présentées par Peter Kuthan étaient utiles pour centrer et orienter la discussion. Les interventions de Gerald Faschingeder sur les questions de pouvoir et de politique terminologique, de Kurt Luger sur la coopération culturelle au sein d'EcoHimal au Népal, de Georg Grünberg sur l'assistance aux peuples indigènes au Guatemala et de Franz Schmidjell sur le réseau de théâtres de développement en Ouganda clarifièrent la terminologie et illustrèrent des approches et des expériences pratiques dans la coopération au développement. Barbara Torggler de l'Agence autrichienne de développement ADA informa les participants de l'évaluation en cours de

l'importance de la culture et du patrimoine culturel au sein de la coopération autrichienne au développement.

II. Points de discussion à la suite de l'exposé introductif de Peter Kuthan

1. « Pourquoi et comment la culture importe-t-elle? »

L'importance du patrimoine culturel immatériel dans le contexte de la culture et du développement : La culture comme objectif et/ou outil de développement? La communication interculturelle comme outil de compréhension ou de conformité et d'endoctrinement?

A l'encontre d'un effort raccourci et objectivé d'exploiter la culture, l'accent fut placé sur un concept plus général de culture englobant non seulement les forces de production, les méthodes de production et les styles de vie, mais aussi des constellations politiques et institutionnelles et des dimensions mentales/émotionnelles/spirituelles/idéologiques et des perspectives de développement social. En particulier pour ce qui est de la coopération au développement, une approche sensible à et compatible avec la culture est considérée comme facteur crucial de succès – comme ceci se manifeste dans un vaste fonds commun d'expérience pratique.

La diversité culturelle n'est plus considérée comme faisant obstacle à une bonne coopération au développement. Au contraire, une meilleure compétence interculturelle est requise afin de rendre la coopération au développement plus efficace.

Pour la coopération au développement, la culture est pertinente comme domaine interdisciplinaire (c.-à-d. devant être pris en considération dans chaque projet/programme), comme secteur distinct de promotion et de coopération culturelles/artistiques, et, finalement, comme expression critique de valeurs et de systèmes de référence. La communication interculturelle et un respect adéquat, y compris la compétence linguistique, sont des conditions indispensables. Dans le même esprit, une évaluation de l'impact culturel (entre autres des effets collatéraux) devrait être la règle plutôt que l'exception, pour laquelle il serait toutefois nécessaire de développer les indicateurs requis.

2. Qui « possède » le patrimoine culturel immatériel – qui le détermine, en dispose, l'utilise et l'exploite?

La demande de propriété et de promotion de sa propre responsabilité : approche émancipatoire ou prolongation sublimée de revendications hégémoniques ? La question concerne-t-elle la participation qui inclut le pouvoir de disposition ou la « vente » d'aide et de dépendance sous prétexte de « participation » ? Quelle est la véritable légitimation des représentants sélectionnés/choisis des partenaires et parties prenantes (p. ex. ONG)?

Le patrimoine culturel immatériel n'englobe pas la propriété non-individuelle in rem, mais il est un potentiel de développement sous forme de mémoire et de sagesse collective des groupes sociaux, communautés et/ou nations. Il est le mode de leur (re)production et de leur développement culturels.

La question de la propriété du patrimoine culturel immatériel est considérée comme étant une approche plutôt occidentale, étant donné que les pays occidentaux la perçoivent comme étant d'une importance fondamentale pour clarifier le statut de propriété afin d'exploiter le potentiel de développement d'un tel bien culturel. D'autres cultures, toutefois, considèrent cette question sous un angle tout à fait différent, percevant l'échange culturel comme une expérience enrichissante et non pas en premier lieu une transaction commerciale. Qui plus est, l'accentuation de l'aspect juridique pour protéger le patrimoine culturel immatériel peut fort bien générer une nouvelle couche de bureaucratie qui peut ne pas être nécessairement propice au pouvoir de disposition dont jouissent les représentants du patrimoine culturel concerné.

Là où les résultats de la production culturelle (y compris le patrimoine culturel immatériel) revêtent la forme de biens, on assiste à une séparation entre producteurs et consommateurs et, par conséquent, à une réception passive, c.-à-d. à un comportement typique de consommateur. Comment cette séparation peut-elle être surmontée? Où est le potentiel pertinent – aussi au niveau politique - d'activation et de mobilisation du patrimoine culturel immatériel?

La question comporte un volet politique concernant le pouvoir souverain d'interprétation, c.-à-d. la politique de terminologie (cf. aussi les commentaires théoriques de M. Faschingeder).

3. Comment la culture / le patrimoine culturel immatériel reflète-t-il des différences et une inégalité sociales ? (eu égard en particulier à des concepts de coopération au développement comportant la « lutte contre la pauvreté » et l'« aspect genre »):

La pauvreté devrait-elle être considérée simplement comme un clivage de revenus ou comme un manque de ressources et d'options d'amélioration? Quel est le rôle des frontières territoriales et sociales dans le maintien d'identités et d'hégémonies culturelles? Dans quelle mesure y a-t-il une renaissance de la lutte culturelle moyennant une culturalisation de conflits et d'antagonismes sociaux?

Les exemples concrets de trois approches pratiques adoptées par la coopération au développement – Népal, Guatemala et Ouganda – ont fait apparaître nettement les différences et l'inégalité sociales dans leur contexte politique et culturel respectif tout à fait différent, dont une telle inégalité fait partie intégrante, non pas simplement comme déficit de développement, mais aussi comme règle socialement et politiquement définie. L'ethnicité sert souvent de voile à l'inégalité sociale et de prétexte à la discrimination sociale, que ce soit de castes inférieures, de nations indigènes ou de minorités.

Un concept de pauvreté qui ne se reflète pas culturellement négligera le noyau-même du problème de développement, en particulier pour ce qui est de la résistance à des potentiels de développement.

4. Dans quelle mesure les identités culturelles sont-elles des sources de conflit ou un potentiel de cohésion sociale et servent-elles au développement/fructification créateurs et à l'émancipation politique ?

Dans quelle mesure y a-t-il une contradiction entre des normes de groupes culturellement définies et les droits/la liberté humains (individuels/universels)? Comment la coopération au développement tient-elle compte du rôle d'individus créateurs, de l'art et de la résistance / de mouvements sociaux en des temps de transformations sociales?

On use et on abuse fréquemment de l'identité culturelle en en faisant un instrument politique (p. ex. par une « ingénierie de haine » notoire). Ce fut en particulier le rituel Gèlèdè qui montra clairement comment les identités culturelles peuvent fort bien être ambiguës et combien il est important et fructueux de réaliser un équilibre d'éléments antagonistes plutôt qu'une polarisation simplificatrice noir et blanc.

L'identité culturelle ne provient pas simplement (comme ceci est fréquemment le cas) de stéréotypes promulgués de l'intérieur ou de l'extérieur, mais également d'un discours qui est aussi participatif et dialectique que possible et de la représentation d'une signification et d'une appartenance. La dimension symbolique y joue un rôle clé.

La créativité, l'obstination et la résistance ont toutes besoin d'un espace juridiquement garanti pour bouger, mais aussi d'un accès assisté à des moyens d'expression et de communication modernes afin de développer leur capacité et leur compétence médiatique. La Convention est considérée comme outil pour revendiquer et faire valoir des droits (en particulier ceux de minorités) en sus des droits de l'homme universels et de leur exécution.

5. Comment de patrimoine culturel immatériel peut-il être protégé, promu et rendu « équitable » par la coopération au développement ? (en tenant dûment compte de la *durabilité* et des nouvelles technologies de l'information et des médias).

La valeur accrue accordée aux connaissances locales et indigènes est-elle uniquement la poursuite d'une acquisition bornée plutôt que la reconnaissance, la réglementation et la promotion d'un échange dynamique et équitable? Quelles sont les conditions (technologiques, politiques, sociales, juridiques) d'une participation équitable à l'échange mondialisé et à la communication facilitée?

III. Résultats généraux

La Convention de l'UNESCO devrait être conçue et utilisée comme outil pour obtenir la reconnaissance, en particulier de la part de minorités par rapport à des revendications de domination « nationales » définies mono-culturellement.

La Convention de l'UNESCO devrait aider à créer une politique culturelle nationale interculturelle dans la perspective d'une amélioration simultanée d'une compréhension générale de l'autre.

Le développement du patrimoine culturel comme patrimoine humain en général nécessite un échange et une mobilité sans entraves des personnes, qui subit des limitations croissantes par une législation restrictive « sur les étrangers » en Europe et par les barrières que le continent dresse contre les migrants. Il est par conséquent impératif que les migrants soient reconnus comme porteurs importants de culture. La promotion d'une diversité linguistique est une approche importante à la coopération au niveau de la culture et de l'enseignement.

L'approche Commerce équitable bien établie devrait être appliquée de façon créative au patrimoine culturel immatériel, p. ex. moyennant des accords « musique équitable » pour réaliser un « échange équitable ».

Pour développer des règles de gouvernance, il importe d'adopter une approche comportant une multiplicité de parties prenantes qui ne se contente pas de permettre aux puissances de la société civile de s'exprimer, mais qui leur accorde aussi une participation (payée/subventionnée) aux plate-formes et conférences internationales pertinentes.

La coopération au développement manque encore de lignes directrices et d'une attribution claire de responsabilités pour la culture et le développement.

Le test de compatibilité culturelle proposé serait une conséquence pratique pour développer des projets et des programmes au sein de la coopération au développement, tels que des qualifications appropriées et une éducation continue de ses ressources humaines.

Atelier III

Art du spectacle entre danse, théâtre et rituel

Présidents:

Ulrike Davis-Sulikowski

Université de Vienne, anthropologue sociale

Gabriel Gbadamosi

Goldsmith College London, auteur dramatique, théoricien culturel et metteur en scène

Rapporteur:

Gabriel Gbadamosi

Goldsmith College London, auteur dramatique, théoricien culturel et metteur en scène

I. Introduction – « L’art du spectacle est une action humaine dotée de signification »

L’atelier se concentra sur l’art du spectacle comme mode central de production et de reproduction culturelle et sociale. Il est aussi le domaine qui constitue la zone de transition proprement dite entre patrimoine matériel et immatériel, les traditions établies et l’innovation. Etant donné que l’art du spectacle utilise des acteurs humains aussi bien que des objets, des masques, des costumes, des chants, de la danse, de la musique et que, ces tout derniers temps, il est utilisé pour intégrer tous les nouveaux médias, il contient et donne une expression aussi bien à l’environnement socioculturel que naturel en question.

D’une part, l’art du spectacle se fonde sur la vision spécifique, localisée du monde d’une culture déterminée et est un événement spécifique, ayant lieu à un moment/endroit déterminé et exigeant une expérience directe et une connaissance contextuelle de ses participants; d’autre part l’élément communicatif intégré du corps humain exécutant crée un potentiel apparent pour une autre signification plus poussée, une valence, un désir de savoir, d’explorer, d’aller au-delà, de re-crée.

Les modes d’expression culturelle relevant de l’art du spectacle touchent presque tous les domaines de la vie sociale et de l’expérience individuelle, allant de comportements ritualisés de tous les jours jusqu’à des formes d’art hautement complexes, de la transmission de toutes sortes de connaissances jusqu’à des rituels religieux et socio-politiques. L’art du spectacle est le dénominateur commun, de traditions orales dans des sociétés secrètes jusqu’à des formes d’art multimédiatique contemporaines ouvertes à la consommation libre sur le marché mondial: il nous relie.

II. Points de discussion

En tant qu’approche possible parmi d’autres, l’atelier suggéra aux participants d’examiner des questions théoriques et méthodologiques centrales – art/danse/spectacle modernes contemporains et tradition, transformation sociale, trans-culturalité, post-colonialisme – en rapport avec le sujet choisi du spectacle comme forme de savoir, d’art, de politique et de pratique religieuse ; il suggéra en outre d’utiliser un mode de discussion relevant de l’art du spectacle:

1. L’art du spectacle transgressant la signification et le pouvoir – comment les rituels fonctionnent

Les participants se répartirent en deux groupes, chaque groupe présentant un spectacle non verbal de « genre », de « rituel » et de « patrimoine », termes centraux au sein du « Patrimoine culturel immatériel ».

Les catégories espace, pouvoir, corps humain et mémoire constituèrent le cadre de la discussion. L’incorporation de rituel fut conçue comme métaphore de la reproduction de la société, encadrée par le rythme du jour et de la nuit, soulignant en même temps l’importance de la transition comme concept fondamental de la culture yoruba. La notion de patrimoine se refléta sur l’impact du patrimoine sur le genre humain : il peut être un fardeau lourd ou léger à porter, il change de contenu et de signification lorsqu’il est transmis, il a un impact différent sur le corps et les émotions de chaque héritier, il peut provoquer un conflit. L’incorporation du genre refléta et traduisit une lutte de pouvoir omniprésente tout en considérant la conscience et le respect du sexe opposé comme premier pas de coopération et de communication.

Ces spectacles donnèrent aux participants à l'atelier une expérience personnelle, sensuelle de l'essence-même du spectacle et initièrent un type différent de compréhension intellectuelle. Le débat qui suivit examina la nature contradictoire de la notion de patrimoine au sein et au-delà du Programme de PCI de l'UNESCO, la mécanique de la mémoire socioculturelle et l'imprévisibilité du savoir. De quoi doit-on et devrait-on se souvenir, que doit-on et que devrait-on refouler? Qui a le pouvoir décisionnel? Comment, quand et pourquoi des transformations se produisent-elles? Quel rapport le genre, le patrimoine et la mémoire collective ont-ils entre eux et quel est le rôle social d'un spectacle rituel?

Une exploration plus poussée du pouvoir et de la signification tels que contenus dans l'art du spectacle se basa sur des exemples provenant de l'expérience britannique noire, le Carnaval de Notting Hill à Londres, et de récentes soit-disant émeutes dans la communauté sikh de Birmingham autour de la représentation d'une pièce de théâtre d'un jeune auteur féminin sikh, contrastant avec l'expérience ouest-africaine du Gèlèdè.

Un élément souvent surprenant de l'expression culturelle et sociale est constitué par la nature contextuelle et contestée du spectacle et du rituel lorsqu'ils confirment ou brisent les relations de pouvoir. La question de l'identité dans un monde post-colonial, mondialisé, et le statut du savoir entre d'une part le maintien du collectif tel quel et de l'autre la mise en cause d'appropriations hégémoniques est un potentiel tout aussi contesté. Cette mise en cause est aussi un domaine économiquement significatif et par conséquent explosif – par exemple la technologie médicale et les luttes permanentes entre les industries pharmaceutiques et le savoir et les ressources curatives dites traditionnelles.

De nombreux artistes, chercheurs, activistes et théoriciens culturels considèrent l'art du spectacle, situé entre art et rituel, comme étant une force illimitée, contestataire, une enceinte traditionnelle de critique publique et un défi irréprimable lancé à l'ordre établi face à la répartition inégale des moyens de production, du pouvoir et de la richesse – un espace sans égal de résistance et de débat. Comme le spectacle se fonde sur l'action, sur des processus dialectiques dynamiques et est facile à adapter à n'importe quelles circonstances, il est capable de créer de la signification indépendamment de ressources matérielles données ou de leur absence. Il peut intervenir à n'importe quel endroit et transformer des désignations et des propriétés établies.

Le potentiel créateur débridé de modes de spectacle et la politique possible du spectacle ont, et ce n'est pas un hasard, établi l'art du spectacle au sein de cadres hégémoniques existants comme articulation centrale de cultures diasporiques dans le monde post-colonial.

2. Questions de communication et traditions mimiques

L'art du spectacle comme communication transculturelle fut une question cruciale ; la parole et le langage y étaient considérés comme une forme d'action de spectacle parmi bien d'autres formes utilisées. Ce point fut particulièrement souligné par les participants du Bénin qui rejetèrent l'intervention occasionnelle condensée et abstraite des participants européens. Ils insistaient sur l'utilisation de la forme appropriée, ritualisée de narration communicative lorsqu'ils parlaient du rituel Gèlèdè, c.-à-d. qu'on ne peut pas répondre à des questions sans les contextualiser avec la forme cérémoniale et l'ordre de la parole. De façon analogue, certains des membres européens de l'atelier avouèrent être impatients et avoir des difficultés à saisir l'essentiel lorsque la discussion se déroulait via une narration poétique et des métaphores polysémiques.

Des modes culturels divergents de parler et d'exécution de spectacle comportent différentes possibilités de même que différents problèmes à établir un rapport entre eux, au-delà de ce qu'on appelle « malentendu de travail », où tous les participants se séparent satisfaits sans être convenus d'une compréhension conceptuelle. La conscience de la complexité transculturelle devant précéder toute compétence transculturelle peut contribuer utilement à saisir la face publique d'une société essentiellement secrète telle que Gèlèdè, vue normalement dans le contexte d'une procession multifocale en mouvement. Des exemples en furent les moments de silence et la question de la confidentialité – ce qui peut être montré, fait et vu par rapport à Gèlèdè n'est pas identique à ce qui peut être dit. Par ailleurs, bien des choses ne peuvent être dites qu'au bon moment et au bon endroit. Bien des spectacles, fussent-ils religieux, politiques ou artistiques, cachent autant qu'ils ne révèlent et se basent sur des codes de comportement et des économies de savoir implicites et explicites.

Le droit de s'expliquer en ses propres termes est d'une importance centrale et il impératif d'éviter de ré-instaurer un discours hégémonique, en particulier dans des espaces consacrés à la communication interculturelle.

3. Le Programme des chefs-d'œuvre, impacts aux niveaux locaux: sociaux, économiques, religieux

L'intérêt global et transnational porté aux produits culturels est d'emblée, dans le meilleur des cas, un projet ambigu constamment accompagné des problèmes de fortuit, de hasard, de compétition et d'appropriation et grevé du potentiel d'exploser ou simplement de s'effondrer et de s'estomper – aussi bien malgré qu'à cause de l'intention et de la vision d'assurer l'empowerment de personnes et de groupes au-delà de la politique culturelle concrète d'Etats-nations.

Les participants du Bénin introduisirent dans le débat leur expérience concrète quant aux changements et aux effets du programme de l'UNESCO à l'échelle de l'Etat-nation – figurant eux-mêmes sur la liste des « Chefs-d'œuvre ». L'aide financière accordée par le programme permit au groupe de Savè, Bénin, de créer une association d'artistes Gèlèdè et de groupes apparentés du Bénin, du Nigeria et du Togo, et de construire un centre de recherche et de formation consacré à l'art du spectacle et à la tradition orale. Pour atteindre cet objectif, le groupe put utiliser la Liste des chefs-d'œuvre de l'UNESCO pour faire pression sur le Gouvernement du Bénin afin qu'il subventionne l'entreprise avec des fonds publics et qu'il atteste ainsi publiquement l'appui officiel du Gouvernement.

Au niveau international, un partenariat de recherche, de préservation et d'éducation fut conclu avec des groupes japonais analogues sous les auspices du programme de l'UNESCO. La visibilité et la reconnaissance internationales provoquèrent inversement un regain d'intérêt parmi des jeunes à rejoindre Gèlèdè et une renaissance de la tradition du spectacle dans les villages dans lesquels la pratique du rituel avait presque été abandonnée.

La critique publique s'est surtout centrée sur le questionnement de la raison d'avoir choisi Gèlèdè, qui n'est au fond qu'une forme de spectacle rituel collectif parmi bien d'autres avec des masques et un attirail complexes, appartenant toutes à la vision spirituelle et cognitive du monde des cultures vodun/orisha d'Afrique occidentale.

4. Gèlèdè comme événement de l'art du spectacle à Vienne: contextualisation

Lors du transfert d'un rituel local à un spectacle artistique trans-local, il se produit un transfert d'une existence comme bien et contexte socio-religieux à une marchandise culturelle et à une consommation globale. Dans ce processus de re-contextualisation, les exécutants procèdent consciemment à certains ajustements artistiques et rituels, qui oscillent entre une mise en scène complètement artificielle de la structure rituelle tenant compte de critères dramatiques occidentaux et la création d'adaptations d'espace/temps mutuellement compatibles telles que la transformation de la scène en une véritable place du marché. Une partie de la signification spirituelle et conceptuelle est inévitablement « lost in translation », tant pour les exécutants que pour l'auditoire. Mais une partie est en contrepartie gagnée en théâtralité compensatrice, dans la collaboration rencontrée sur un terrain incertain. L'auditoire est un élément clé, puisque le spectacle opère à un niveau d'échange et d'interaction entre les exécutants et les spectateurs, tous participant activement ou se tenant à l'écart un peu gênés – dans la danse telle qu'articulée par toutes les personnes présentes. Il peut aussi se développer des (ré-)interprétations individuelles, créatives, de formes artistiques qui réintroduisent le rituel dans le contexte local d'où il provient ou influencent les artistes dans une perspective trans-locale.

Pour le spectacle à Vienne, le groupe Gèlèdè de Savè a coopéré au niveau artistique avec Koffi Koko, danseur et chorégraphe de renommée internationale, et avec Sigrid Gareis, l'actuelle directrice du Tanzquartier Vienne. Ils optèrent pour une représentation hautement sélective d'une activité rituelle placée dans le cadre d'un format scénique occidental établi et favorisèrent une interprétation du rituel comme spectacle universel. L'événement fut précédé par une introduction sous forme d'une table ronde discursive avec des chercheurs du Bénin et d'Autriche et des exécutants de Gèlèdè avec implication interactive de l'auditoire, ce qui permit aux spectateurs à Vienne d'entrevoir les concepts socio-religieux contenus dans le rituel dans le contexte de la culture yoruba.

III. Résultats généraux

L'art du spectacle est un mélange de nombreux éléments et semble effectivement être une forme culturelle universelle et extrêmement persistante dans toutes les sociétés humaines. Contenant des aspects intra- et trans-culturels, l'art du spectacle fournit une interface idéale pour la communication et la traduction de forces et de confrontations socioculturelles divergentes. L'art du spectacle constitue une enceinte centrale commune servant aussi bien à résoudre qu'à vider des combats et des conflits, à renforcer un ordre établi ou à critiquer et à modifier le statu quo. L'art du spectacle permet d'articuler ou de paraphraser des sujets sociaux qui sinon ne pourraient pas être exprimés en public. Il est une forme indispensable de savoir et d'action.

Dans le domaine des connaissances, de l'apprentissage, de la transmission et de la préservation, l'art du spectacle joue un rôle-clé non seulement dans des sociétés principalement orales, mais aussi dans des sociétés connaissant l'écrit après le « tournant pictural », étant donné que la majeure partie de l'enseignement et de l'acquisition de savoir se fait moyennant l'expérience concrète et la participation par une action exécutante – « apprendre en faisant ». Le principe d'exécution s'applique de façon égale à tous les domaines, allant de techniques spéciales de tissage jusqu'à la concoction de médicaments antipyrétiques, de la façon de chanter pour qu'il pleuve jusqu'à savoir que faire lorsque l'ordinateur tombe en panne.

Par rapport au programme de l'UNESCO, l'art du spectacle est par conséquent une question centrale touchant à tous les aspects du travail de l'UNESCO et doit être abordé – sous de nombreux angles différents – avec la compétence et le soin dus à sa nature hautement complexe de réciprocité entre des acteurs manifestement inégaux – des ramifications socioculturelles et politiques complexes doivent sans cesse être prises en considération. Le débat de l'atelier souligna un point de vue particulier selon lequel les questions soulevées moyennant l'art du spectacle ne peuvent être abordées efficacement que si on s'y engage sous leurs propres conditions – avec une certaine quantité de connaissances spécifiques à la culture combinées avec une conscience théorique. Il pourrait par conséquent être bénéfique pour la mise en œuvre du PCI d'incorporer des perspectives transculturelles et interdisciplinaires aussi bien que des modes de communication relevant du spectacle dans les procédures-mêmes de la gestion bureaucratique.

Toute sélection, intervention ou création d'un inventaire de ce qui est important, de ce qui doit être « conservé pour l'humanité future », constitue un changement et doit être examiné de façon critique par toutes les parties impliquées et concernées – à la micro-échelle des groupes ou personnes effectivement engagés de même qu'à l'échelle nationale et internationale. Des interventions – qu'elles soient dans l'intérêt d'une organisation internationale telle que l'UNESCO ou d'autres organismes culturels ou scientifiques, ou au nom d'institutions politiques nationales agissant au sein des frontières nationales ou aux niveaux international ou global – sont très rarement harmonieuses ou exemptes de conflit.

Explorant les problèmes et les possibilités, les contradictions et les aspects transformatifs de l'art du spectacle entre les cultures locales et le monde mondialisé, le nouveau programme de l'UNESCO est intégré dans un discours de visions et de stratégies hégémoniques et contre-hégémoniques. Toute tradition de spectacle locale, collective, contient un savoir pratique, historique et spirituel propre à un peuple donné, mais capable de créer, en des cercles toujours plus grands, une identité et une communauté, un empowerment et un défi.

Bibliographie

Patrimoine culturel immatériel

- Musées et patrimoine immatériel. Nouvelles de l'ICOM – Nouvelles du Conseil international des musées vol. 57 (4/2004).

Publications de l'UNESCO

- Patrimoine immatériel. Museum International 221/222 (mai 2004).

- Rapport de la réunion d'experts sur les implications des communautés dans la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel : Vers la mise en œuvre de la Convention de 2003, 13–15 mars 2006 (pdf), [<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001459/145919E.pdf>] (en anglais)
- Rapport de la réunion d'experts sur les inventaires du patrimoine culturel immatériel, 17-18 mars 2005 (pdf), [http://portal.unesco.org/culture/en/file_download.php/89cf68e84379e9e753d10577e6520d4drepe xp03-2005_fr.pdf].
- Le Messenger du patrimoine immatériel, No. 4: Langues en danger. Numéro spécial, septembre 2006, [<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001471/147185f.pdf>].

Gèlèdè et la question de l'art du spectacle

- Ulrike Davis-Sulikowski & Gabriel Gbadamosi 2001 : « Verschwenderische Zwillinge : Elefanten und Alpen », in Helmuth A. Niederle, Ulrike Davis-Sulikowski & Thomas Fillitz, éd., *Früchte der Zeit. Afrika, Diaspora, Literatur und Migration*, Vienne : WUV 10 (Série WBEA).
- Henry John Drewal & Margaret Thompson Drewal 1983 : *Gèlèdè – Female Art and Power among the Yoruba*. Bloomington, Indianapolis : Indiana University Press.
- Felicia Hughes-Freeland (éd) 1998 : *Ritual, Performance, Media*. Routledge : Londres, New York.
- Félix Abiola Iroko & Josette Rivallain 2000 : *Masques Yoruba*. Paris : Editions Hazan.
- Richard Schechner & Willa Appel (éd) 1993 : *By Means of Performance*. Cambridge : Cambridge University Press
- Catherine Ugwu (éd) 1995 : *Let's Get It On. The Politics of Black Performance*. ICA: Londres, Bay Press: Seattle.

Liste des participants

| Nom | | Atelier | Organisation / institution | e-mail |
|------------|-------------------|--|---|--|
| A. Pierre | AKPONA | At. III | Groupe Gèlèdè, Bénin | abioy2002@yahoo.fr |
| Andrea | AMORT | At. I | Conservatoire Université privée Vienne, Kurier | andrea.amort@utanet.at |
| Nora | ASCHACHER | Séance plénière | Radiodiffusion autrichienne | nora.aschacher@orf.at |
| Ulrike | DAVIS-SULIKOWSKI | At. III Présidente | Université de Vienne | ulrikesulikowski@yahoo.de |
| Oskar | ELSCHEK | Ar. I | ComNat slovaque de l'UNESCO | elschek@chello.sk |
| Alica | ELSCHEK | At. I | ComNat slovaque de l'UNESCO | elschek@chello.sk |
| Gabriele | ESCHIG | At. II Table ronde | ComNat autrichienne de l'UNESCO | eschig@unesco.at |
| Gerald | FASCHINGEDER | At. II | Université de Vienne | gerald.faschingeder@univie.ac.at |
| Christiane | FENNESZ-JUHASZ | At. III | Archives de phonogrammes – Académie autrichienne des sciences | Christiane.Fennesz-Juhasz@oeaw.ac.at |
| Ingrid | FISCHER-SCHREIBER | Séance plénière | Ars Electronica, Linz | Ingrid.fischer@aec.at |
| Sigrid | GAREIS | Séance plénière | Tanzquartier Wien | office@tqw.at |
| Gabriel | GBADAMOSI | At.III Rapporteur | Goldsmith College, Londres | gbadamosi@freeuk.com |
| Diego | GRADIS | At. I | ComNat Suisse de l'UNESCO | trad@fgc.ch |
| Georg | GRÜNBERG | At. II | Université de Vienne | grunberg@ibw.com.ni |
| Andrew | HALL | At. I Rapporteur | ICOMOS, Afrique du Sud | Ahall@bp.ncape.gov.za |
| Ursula | HEMETEK | Table ronde | Université de Vienne, IVE | hemetek@mdw.ac.at |
| Franz | HERZOG | At. I | Université de Salzbourg | Franz.Herzog@sbg.ac.at |
| Andreas | HIRSCH | At. I | Alliance globale pour la diversité culturelle, Vienne | ah@electrolyte.net |
| Marc | JACOBS | At. I Président Exposé introductif Table ronde | Vlaams Centrum voor Volkscultuur, Belgique | marc.jacobs@vcv.be |
| Chérif | KHAZNADAR | At. I | Maison des Cultures du Monde, Paris | khaznadar@mcm.asso.fr |

| | | | | |
|-----------|------------------|------------------------------------|---|--|
| Evelyn | KOCH | At. II | Agence autrichienne de développement (ADA) | evelyn.koch@ada.gv.at |
| Koffi | KOKO | Séance plénière | Chorégraphe | Jeanmax.koffi@wanadoo.fr |
| Eva | KREISSL | At. III | Joanneum Graz | eva.kreissl@museum-joanneum.at |
| Prinz | KUM'A NDUMBE III | At. II Table ronde | AfricAvenir – Fondation pour le Développement, la Coopération Internationale et la Paix, Cameroun | ndumbe3@yahoo.de |
| Peter | KUTHAN | At. II Président | Coopération autrichienne au développement (ADC) | peter.kuthan@silverserver.at |
| Tomke | LASK | At. II Président Table ronde | Université de Liège | tclask@ulg.ac.be |
| Kurt | LUGER | At. II Président | Université de Salzbourg | kurt.luger@sbg.ac.at |
| Mona | MAIRITSCH | At. I | ComNat autrichienne de l'UNESCO | mairitsch@unesco.at |
| Johann | MARTE | Séance plénière Ouverture | ComNat autrichienne de l'UNESCO | oeuk@unesco.at |
| Elisabeth | MAYERHOFER | At. I | IG Kultur, Vienne | mayerhofer@igkultur.at |
| Christine | MERKEL | At. III | ComNat allemande de l'UNESCO | merkel@unesco.de |
| Milda | PASKAUSKAITE | At. I | ComNat lituanienne de l'UNESCO | milda@unesco.lt |
| Adelheid | PICHLER | At. III | Académie autrichienne des sciences | heidipichler@hotmail.com |
| Terje | POTTER | At. I | ComNat estonienne de l'UNESCO | terje.potter@kul.ee |
| Susanne | PUCHBERGER | At. III | ComNat autrichienne de l'UNESCO | susanne.puchberger@reflex.at |
| Linn | QUANTE | At. I | IG Kultur, Vienne | maliqu@web.de |
| Peter | RANTASA | At. II Rapporteur | MICA, Vienne | rantasa@mica.at |
| Margot | SCHINDLER | At. I | Musée autrichien de la vie populaire et de l'art populaire | office@volkskundemuseum.at |
| Franz | SCHMIDJELL | At. II | Institut de Vienne de développement et de coopération, Vienne | schmidjell@vidc.at |
| Dietrich | SCHÜLLER | At. II | Archives de phonogrammes – Académie autrichienne des sciences | dietrich.schueller@oeaw.ac.at |
| Franz | SCHULLER | At. I | Ville de Vienne, Département culturel | sch@m07.magwien.gv.at |
| Maria | TAKACS | At. III | Dépt. de PCI / ComNat autrichienne de l'UNESCO | takacs@unesco.at |
| Barbara | TORGLER | At. II | Agence autrichienne de développement (ADA) | barbara.torggler@ada.gv.at |
| Ulrike | UDIER | At. III | Université de Salzbourg | Ulrike.udier@sbg.ac.at |

| | | | | |
|---------------------|----------------|------------------------------------|---|--|
| Anita | VAIVADE | At. I Exposé | ComNat lettone de l'UNESCO | anita@unesco.lv |
| Maria | WALCHER | At. I Présidente Table ronde | Dépt. de PCI / ComNat autrichienne de l'UNESCO | walcher@unesco.at |
| Michael | WEBER | At. I | Université de Vienne | michael.weber@univie.ac.at |
| Manfred | WELAN | At. I | Groupe de travail de l'UNESCO Vienne | ma_welan@hotmail.com |
| Laurent | YAYI | At. III | Groupe Gèlèdè, Bénin | abioy2002@yahoo.fr |
| Adrien B. Aladé | OLIYICHI | | Groupe Gèlèdè, Bénin | abioy2002@yahoo.fr |
| Folakè Micheline | KOUDADJOU | | Groupe Gèlèdè, Bénin | abioy2002@yahoo.fr |
| Lagnidé Janvier | ABIODOUN | | Groupe Gèlèdè, Bénin | abioy2002@yahoo.fr |
| Laurent Chabi | IDOHOU | | Groupe Gèlèdè, Bénin | abioy2002@yahoo.fr |
| Ganiou Chabi | WOROU | | Groupe Gelede, Bénin | abioy2002@yahoo.fr |
| Sabine | ODE | | Groupe Gèlède, Bénin | abioy2002@yahoo.fr |
| Victor | KPANEODJOU | | Groupe Gèlèdè, Bénin | abioy2002@yahoo.fr |
| Soumanou | AKPETE-EWE | | Groupe Gèlèdè, Bénin | abioy2002@yahoo.fr |
| Rabiu | OWOLABI | | Groupe Gèlède, Bénin | abioy2002@yahoo.fr |
| Yaï Cyprien | ELECHO | | Groupe Gèlèdè, Bénin | abioy2002@yahoo.fr |
| Michel | OKE | | Groupe Gèlèdè, Bénin | abioy2002@yahoo.fr |
| Fidèle | TCHABI TCHAFFA | | Groupe Gèlèdè, Bénin | abioy2002@yahoo.fr |
| Djima | BALOGOUN | | Groupe Gèlèdè, Bénin | abioy2002@yahoo.fr |
| Ayari Rachida | SOUZA | | Groupe Gèlèdè, Bénin | abioy2002@yahoo.fr |
| Olabiyi Joseph | YAI | | Groupe Gèlèdè, Bénin | abioy2002@yahoo.fr |